

# So funktioniert die deutsche Rechtsordnung

How the German judicial system works

هكذا هي طريقة عمل نظام القانون الألماني

جرمنی کا نظام قانون ایسے کام کرتا ہے

دالمان د قانونی نظام تگلاره

عملکرد نظام قانونی المان

Deutsch

English

العربية

اردو

پښتو

دری



So funktioniert die deutsche Rechtsordnung

How the German judicial system works

هكذا هي طريقة عمل نظام القانون الألماني

Arabisch

جرمنی کا نظام قانون ایسے کام کرتا ہے

Urdu

دالمان د قانونی نظام تگلاره

Paschtu

عملکرد نظام قانونی المان

Dari

# **„So funktioniert die deutsche Rechtsordnung“**

eine Hilfestellung für  
Flüchtlinge und Asylbewerber

# Vorwort



Sie sind jetzt in Deutschland. Vieles ist vielleicht neu für Sie: die deutsche Sprache, die Menschen, ihre Kultur, ihre Gebräuche und die Regeln, die hier gelten. Damit Sie sich schnell bei uns zurecht finden, ist es wichtig, dass Sie die Grundregeln kennen und berücksichtigen, die für das gute Zusammenleben der Menschen in Deutschland gelten.

Ziel dieser Hilfestellung ist es, Ihnen die Grundzüge des geltenden Rechts in Deutschland näher zu bringen – weil es mir wichtig ist, dass Sie wissen, wie die deutsche Rechtsordnung funktioniert.

Mir ist bewusst, dass wir mit dieser Hilfestellung nicht alle Fragen beantworten können. Unsere Hinweise können daher auf keinen Fall als abschließend verstanden werden. Das gilt auch für die Auswahl an Links, die wir Ihnen in dieser Broschüre zur Verfügung stellen und die Sie im Bedarfsfall zu staatlichen und nichtstaatlichen Beratungsangeboten führen können.

A handwritten signature in blue ink that reads "Winfried Bausback". The signature is written in a cursive, flowing style.

Prof. Dr. Winfried Bausback, MdL  
Bayerischer Staatsminister der Justiz

Deutsch

English

العربية

اردو

پښتو

درى

**„Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat.“**

Das heißt: Was wir in Deutschland tun dürfen und was verboten ist, regelt ausschließlich der Staat mit seinen Gesetzen. Die Gesetze werden vom Parlament beschlossen, dessen Abgeordnete von den deutschen Bürgern gewählt werden. Die wichtigsten Grundwerte und Regeln stehen in unserem Grundgesetz – das ist die deutsche Verfassung.

**„Der höchste Wert des Grundgesetzes ist die Menschenwürde.“**

Jeder Mensch ist zu achten – egal wo er herkommt, wie alt er ist, welches Geschlecht er hat oder welche Religion, ob er arm ist oder reich: Jeder Mensch verdient Respekt und wird vom Staat geschützt.

**„In Deutschland sind Männer und Frauen gleichberechtigt.“**

Sie haben die gleichen Rechte und Pflichten. Egal ob es um die Stellung im Beruf, in der Ehe, Partnerschaft oder in der Familie geht: Frauen erhalten den gleichen Respekt und die gleiche Anerkennung wie Männer.

**„In Deutschland darf jeder seine Meinung frei äußern.“**

Jeder darf sagen, was er denkt, solange er damit nicht gegen die Gesetze verstößt, etwa weil er zu Hass und Gewalt aufruft oder Menschen persönlich beleidigt.

**„In Deutschland gilt Religions- und Glaubensfreiheit.“**

Jeder kann bei uns frei entscheiden, ob und an welche Religion er glaubt. Staat und Kirche sind getrennt. Es gibt keine Staatsreligion: Alle Religionen stehen gleichberechtigt nebeneinander und respektieren sich gegenseitig.

**„Für alle, die in Deutschland leben, gilt grundsätzlich deutsches Recht.“**

Das bietet Vorteile. Zum Beispiel schützt das deutsche Recht besonders die Schwächeren und die Minderheiten in unserer Gesellschaft, vor allem Kinder, aber auch Angehörige einer religiösen oder kulturellen Minderheit.

### „In Deutschland ist vor dem Gesetz jeder gleich.“

Ausländer und Deutsche werden in Verfahren vor deutschen Gerichten gleich behandelt. Vor dem Gesetz, den Behörden, Gerichten, Staatsanwaltschaften und vor der Polizei ist jeder gleich, ob Mann oder Frau, ob syrisch oder deutsch, ob Christ oder Muslim. Das Geschlecht, die Staatsangehörigkeit und die Religionszugehörigkeit spielen keine Rolle: Jeder hat die gleichen Rechte! Die Sorgen ausländischer Verfahrensbeteiligter werden von der Polizei, den Behörden und Gerichten sehr ernst genommen.“

### Die Polizei – Dein Freund und Helfer.“

Sind Sie in Not? Werden Sie bedroht? Wissen Sie nicht, wer Ihnen helfen kann? Die deutsche Polizei ist für die Bürger da. Bei akuten Gewaltsituationen, zu Ihrem Schutz und zur Verhinderung weiterer Gewalt rufen Sie den Polizei-Notruf unter der Telefonnummer 110 an.

Die deutsche Polizei und die Justiz sind nicht bestechlich. Die Polizei ermittelt ohne Ansehen der Person, also ganz gleich, um wen es geht. Sie hilft Bürgern in jeder Lebenssituation. Zum Beispiel kann die Polizei Frauen, die bedroht werden, an einen sicheren Ort bringen.

### „Ich fühle mich bedroht! Ich bin geschädigt worden! Ich habe Probleme mit meiner Familie – wer kann mich beraten?“

Es gibt viele staatliche und nichtstaatliche Beratungsangebote, auf die Sie zurückgreifen können. Unter [www.odabs.org](http://www.odabs.org) können Sie in wenigen Schritten eine spezialisierte Hilfseinrichtung in Ihrer Nähe finden. Die folgenden Stellen sind ein Beispiel für das Angebot in Bayern:

- **Beauftragte der Polizei für Frauen und Kinder**  
[www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauen-undkinder/index.html](http://www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauen-undkinder/index.html)
- **Beratungsstellen-Suche in Ehe-, Familien- und Lebensberatungsangelegenheiten**  
Katholische Bundeskonferenz für Ehe-, Familie- und Lebensberatung

Telefonseelsorge: 0228 103 234  
[www.katholische-eheberatung.de](http://www.katholische-eheberatung.de)

- **Elterntelefon**  
„Nummer gegen Kummer“  
Kostenlose Rufnummer: 0800 111 0 550  
[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)
- **Für Verbrechensoffer**  
WEISSER RING e.V.  
Kostenlose Rufnummer: 116 006  
[www.weisser-ring.de](http://www.weisser-ring.de)
- **Hilfe-Telefon – Gewalt gegen Frauen**  
Kostenlose Rufnummer: 08000 116 016  
[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)
- **Hilfsangebote für Kinder, Jugendliche, Frauen und ihre Familien in besonderen Lebenslagen**  
Sozialdienst katholischer Frauen – Landesverband e.V.  
Rufnummer: 089 538 860-0  
[www.skfbayern.caritas.de](http://www.skfbayern.caritas.de)
- **jadwiGa (STOP dem Frauenhandel ökumenische gGmbH)**  
Beratungseinrichtung für Opfer von Frauenhandel  
und Zwangsheirat  
[www.jadwiga-online.de](http://www.jadwiga-online.de)
- **Kinder- und Jugendtelefon**  
„Nummer gegen Kummer“  
Kostenlose Rufnummer: 116 111  
E-Mail: [info@nummergegenkummer.de](mailto:info@nummergegenkummer.de)  
[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)
- **PAPATYA**  
Onlineberatung für junge Migrantinnen bei  
Zwangsheiratung und familiärer Gewalt  
[www.sibel-papatya.org/](http://www.sibel-papatya.org/)



- **Rechtsanwaltssuche**  
Rechtsanwaltskammer München: [www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de)  
Rechtsanwaltskammer Nürnberg: [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de)  
Rechtsanwaltskammer Bamberg: [www.rakba.de](http://www.rakba.de)
- **SOLWODI Bayern e.V.**  
Beratungseinrichtung für ausländische Frauen und Mädchen in Not  
[www.solwodi.de](http://www.solwodi.de)
- **TelefonSeelsorge**  
Kostenlose Rufnummer: 0800 111 0 111 oder 0800 111 0 222  
[www.telefonseelsorge.de/](http://www.telefonseelsorge.de/)
- **TERRE DES FEMMES**  
Beratungsstelle für Frauen bei Gewalt und Zwangsheirat  
Rufnummer: 030 40 50 46 99 30  
[www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle](http://www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle)
- **Über Rechte von Verletzten und Geschädigten in Strafverfahren**  
[www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/](http://www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/)
- **Wohlfahrtsverbände in Bayern**  
[www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php](http://www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php)

### „Mein Bekannter zahlt mir mein Geld nicht zurück – wie komme ich an mein Recht?“

Zivilrechtliche Ansprüche können Sie vor den Amts- und Landgerichten einklagen. Welches Gericht für Ihren Fall örtlich zuständig ist, lässt sich mit der Gerichtssuche unter [www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/](http://www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/) leicht ermitteln. Oder Sie greifen zum Telefonbuch und rufen bei einem Amtsgericht in Ihrer Nähe an – dort wird man Ihnen weiterhelfen. Bei den Amtsgerichten gibt es Rechtsantragstellen,

die die Aufgabe haben, Anträge und Erklärungen, die gegenüber den Zivilgerichten abzugeben sind, formgerecht aufzunehmen. Grundsätzlich gilt: Für Zivilrechtsstreitigkeiten bis 5.000 € sind die Amtsgerichte, für Zivilrechtsstreitigkeiten über 5.000 € die Landgerichte zuständig. Wenn Sie einen Rechtsstreit vor dem Landgericht führen wollen, müssen Sie sich durch einen Rechtsanwalt vertreten lassen.

### **„Wie finde ich einen Rechtsanwalt, der mir helfen kann?“**

Die Rechtsberatung für Bürger in konkreten Rechtsstreitigkeiten ist in Deutschland Aufgabe der Rechtsanwälte. Alle Rechtsanwälte sind unabhängige Vertreter der Interessen ihrer Mandanten und zur Verschwiegenheit verpflichtet. Verzeichnisse der in Ihrer Nähe zugelassenen Rechtsanwälte finden Sie auf den Internetseiten der Rechtsanwaltskammern ([www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de), [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de), [www.rakba.de](http://www.rakba.de)). Dienste der Rechtsanwälte sind gebührenpflichtig. Bürger mit geringem Einkommen können Beratungshilfe in Anspruch nehmen. Der Rechtsuchende kann nach einer Vorprüfung durch den Rechtspfleger des Amtsgerichts mit einem Beratungsschein einen Rechtsanwalt nach freier Wahl in Anspruch nehmen. Er schuldet dem tätig gewordenen Rechtsanwalt dann nur eine Gebühr von 10 €. Die restlichen Kosten trägt der Staat.

### **„Ich habe kein Geld für ein Gerichtsverfahren – was nun?“**

Die Prozesskostenhilfe garantiert die Chancengleichheit vor Gericht. Sie ermöglicht auch Bürgern mit geringem Einkommen die Verfolgung ihrer Ansprüche vor Gericht. Je nach der Höhe des Einkommens besteht Anspruch darauf, dass die erforderlichen Gerichts- und Rechtsanwaltsgebühren vollständig durch die Landeskasse getragen werden, oder es wird gestattet, die anfallenden Kosten in monatlichen Raten zu bezahlen. Prozesskostenhilfe wird vom Gericht allerdings nur bewilligt, wenn die beabsichtigte Rechtsverfolgung Aussicht auf Erfolg hat. Nähere Auskünfte zur Prozesskostenhilfe erhalten Sie bei einer Rechtsanwältin oder einem Rechtsanwalt Ihrer Wahl oder bei den Rechtsantragstellen der Amtsgerichte.

## „Wieso ermittelt die Polizei immer noch? Ich habe mich doch längst geeinigt.“

In Deutschland sind Polizei und Staatsanwaltschaft gesetzlich verpflichtet, begangene Straftaten zu verfolgen. Nationalität und Kulturkreis von Täter und Opfer spielen dabei keine Rolle. Die Sanktionierung erfolgt durch unabhängige Gerichte. Ganz wichtig ist, dass Aufklärung und Ahndung nach deutschem Recht nicht Privatpersonen und auch nicht Streitschlichtern oder Geistlichen überlassen werden dürfen. Um häufige Missverständnisse auszuräumen: Polizei und Staatsanwaltschaft müssen grundsätzlich auch dann weiterermitteln, wenn eine Strafanzeige zurückgezogen wird. Und bei der Ahndung steht für die Gerichte nicht die finanzielle Wiedergutmachung, sondern ein gerechter Schuldausgleich im Mittelpunkt. Es ist daher auch nicht möglich, sich von einer Bestrafung durch Zahlung einer Geldsumme an das Opfer „freizukaufen“. Auch in Strafverfahren können Staatsanwalt und Richter eine außergerichtliche Konfliktlösung mit Hilfe geschulter Vermittler anregen (sog. Täter-Opfer-Ausgleich). Gelingt eine Einigung, kann sich dies strafmildernd auswirken oder – je nach Schwere der Tat – sogar zu einer Verfahrenseinstellung führen.

## „Wer kann und darf in Deutschland Streit schlichten?“

Außergerichtliche Konfliktlösung kann hilfreich sein. In Bayern gibt es anerkannte Gütestellen, deren Schlichtungsvergleiche auch ohne Gerichtsverfahren wie ein Urteil im Wege der Zwangsvollstreckung durchgesetzt werden können.

Anerkannte Gütestellen sind:

- alle Notare,
- Rechtsanwälte, sofern sie von der Rechtsanwaltskammer als Gütestelle zugelassen worden sind, und
- sonstige Gütestellen, die vom Präsidenten des Oberlandesgerichts München anerkannt wurden.

Daneben gibt es weitere (nicht anerkannte) Gütestellen, die Schlichtungsverfahren vor allem in bestimmten Branchen anbieten (zum Beispiel die Schlichtungsstellen im Bereich der

Banken, Sparkassen und Versicherungen, die Schlichtungsstellen der Ärztekammern, die Vermittlungsstellen der Rechtsanwaltskammern oder die Schiedsstellen des Kraftfahrzeuggewerbes). Nähere Hinweise zur außergerichtlichen Streitbeilegung finden Sie in der Informationsbroschüre „Schlichten ist besser als Prozessieren“, die Sie im Broschürenportal unter [www.bestellen.bayern.de/stmjv.html](http://www.bestellen.bayern.de/stmjv.html) kostenlos herunterladen können.

**„Ich gehe lieber zu meinem Imam, dem vertraue ich und der weiß am besten, was für mich richtig ist.“**

Innerhalb von ethnischen, kulturellen und religiösen Milieus kann Schlichtung nach deutschen Rechtsmaßstäben stattfinden. Vorsicht geboten ist aber bei einer sog. „Paralleljustiz“, d. h. bei einer Streitschlichtung, die im Verborgenen und außerhalb der deutschen Rechts- und Werteordnung stattfindet und in deren Mittelpunkt sog. „Friedensrichter“ stehen (z. B. religiöse Autoritätspersonen oder Familienälteste). Keine in Deutschland akzeptierte Streitschlichtung liegt vor, wenn z. B.

- Privatpersonen, Streitschlichter oder Imame die Strafverfolgung in eigene Hände nehmen und damit das Gewaltmonopol des Staates missachtet wird (denn in Deutschland sind Polizei, Staatsanwaltschaften und Gerichte und niemand sonst für die Verfolgung und Ahndung von Straftaten zuständig),
- die Verfolgung von Straftaten behindert wird, z. B. die Beweislage in Gerichtsverfahren manipuliert wird (wenn also z. B. vor den Gerichten systematisch gelogen und getäuscht wird – hier können sich „Friedensrichter“, Zeugen und sonstige Verfahrensbeteiligte strafbar machen, etwa wegen Falschaussage oder Strafvereitelung),
- die Parteien sich nicht auf gleicher Augenhöhe begegnen und Schwächeren Lösungen aufgedrückt werden, die nicht in ihrem Interesse sind,
- die Parteien das Verfahren nicht selbst in der Hand behalten, also keinen freien Zugang zu staatlichen Entscheidungsinstanzen mehr haben

- oder die Grundentscheidungen unserer Verfassung, insbesondere die Gleichberechtigung von Mann und Frau, ignoriert werden.

### **„Ich will mich scheiden lassen. Dürfen das nur die staatlichen Gerichte?“**

Manche Rechtsangelegenheiten können in Deutschland nicht privat – ohne Mitwirkung staatlicher Stellen – geregelt werden. Dies gilt vor allem für die Begründung und die Auflösung einer staatlichen Zivilehe:

- Mit der Ehe sind viele Rechte verbunden – z. B. Unterhaltsansprüche und Ansprüche aus dem gesetzlichen Erbrecht. Das gilt allerdings nur, wenn die Ehe vor einem staatlichen Standesbeamten geschlossen wurde. Wer in Deutschland ausschließlich kirchlich heiratet oder eine Ehe ausschließlich religiös oder privat eingeht, kann sich auf diese Rechte nicht berufen.
- Eine Zivilehe kann in Deutschland unter bestimmten Voraussetzungen wieder geschieden werden. Dafür sind aber allein die staatlichen Gerichte zuständig (sog. Ehescheidungsmonopol des Staates).

Natürlich gibt es noch viele andere wichtige Regeln und Gesetze, die zu beachten sind. Wenn Sie mehr hierzu wissen wollen, schauen Sie auf die Homepage [www.justiz.bayern.de](http://www.justiz.bayern.de).

# "How the German judicial system works"

Assistance for  
refugees and asylum seekers

## Preface



You are now in Germany. Many things are new to you: the German language, the people, their culture, their customs and the rules that apply here. In order to give you quick orientation, you must know and use the basic rules that guarantee that all people in Germany can live together in peace.

The present leaflet is aimed to give you some understanding of the applicable German law. It is important to me that you know how the German legal system works.

I know that with this leaflet we will not answer all the questions you might have. Therefore, we do not consider this information exhaustive. This also applies to the selection of links provided in this leaflet. If required, they can lead you to state and non-state advisory services.

Prof. Dr. Winfried Bausback, Member of the Bavarian Parliament  
Bavarian State Minister of Justice

English

العربية

اردو

پښتو

درى

**"Germany is a democratic constitutional state."**

This means: in Germany, only the state is authorized to enact legal provisions and thereby determine what is permitted and what is forbidden. The parliament resolves the provisions. The members of parliament are elected by the German people. The most important basic values and rules can be found in our Constitution – the German Grundgesetz.

**"The highest value of the Constitution is the human dignity."**

All people are equal, no matter where they come from, what age or gender they are, what religion they have, whether rich or poor: every human being deserves respect and is protected by the State.

**"In Germany, men and women are equal."**

They have the same rights and obligations. No matter whether it is the position in their job, the marriage, partnership or family: women are entitled to the same respect and the same recognition as men.

**"In Germany, everyone has the right to the freedom of opinion."**

Everyone can say what he or she thinks as long as the opinion does not violate the law, e.g. because it calls to hate and violence or personally insults other people.

**"In Germany, everyone has the right to freedom of religion and belief."**

Everyone is free to decide if and which religion he or she practices. Church and state are separate. There is no state religion: all religions are equal and respect each other.



### "The German law basically applies for all people living in Germany."

This has advantages. The German legislation, for example, particularly protects weaker people and the minorities in our society, especially children, but also members of a religious or cultural minority.

### "In Germany, everyone is equal before the law."

Foreigners and Germans are treated equally in all proceedings before the German courts. Everybody is equal before the law, the authorities, courts, public prosecutors and the police, no matter if man or woman, Syrian or German, Christian or Muslim. Gender, nationality and religious denomination are irrelevant: everyone is entitled to the same rights. The problems of foreign parties to proceedings are taken very seriously by the police, the authorities and the courts.

### "The police - your friends and helpers."

Are you in an emergency situation? Are you threatened by somebody? You don't know who can help you? The German police serves the citizens. Dial Emergency Call 110 in situations of violence, for your protection and the prevention of further violence.

The German police and the judiciary institutions are incorruptible. The police investigate irregardless of the person, i.e. no matter who is involved. The police help citizens in every situation. For example, the police can bring women exposed to threatening situations to safe place.

### "I feel threatened! I suffered a damage! I am having problems in my family - where can I get advice?"

There are many state and non-state advisory services you can resort to. Visit [www.odabs.org](http://www.odabs.org) to quickly find specialized institutions in your area. The following institutions are just examples for the wide range of services offered in Bavaria:

- **Commissioner of the Police for Women and Children**  
[www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html](http://www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html)

- **Search for advisory services in matters of marriage, family and life counselling**  
 Catholic Federal Conference for advisory services in matters of marriage, family and life  
 Crisis hotline: 0228 103 234  
[www.katholische-eheberatung.de](http://www.katholische-eheberatung.de)
- **Hotline for parents**  
 "Number against sorrow"  
 Free call: 0800 111 0 550  
[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)
- **For victims of crime**  
 WEISSER RING e.V.  
 Free call: 116 006  
[www.weisser-ring.de](http://www.weisser-ring.de)
- **Support hotline for women facing violence**  
 Free call: 08000 116 016  
[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)
- **Assistance for children, young people, women and their families in special situations**  
 Social Service of Catholic Women - Regional Association e. V.  
 Phone number: 089 538 860-0  
[www.skfbayern.caritas.de](http://www.skfbayern.caritas.de)
- **jadwiGa (STOP Trafficking in Women, ecumenical gGmbH)**  
 Assistance for victims of trafficking in women and forced marriage  
[www.jadwiga-online.de](http://www.jadwiga-online.de)
- **Support Hotline for Children and Adolescents**  
 „Number against sorrow“  
 Free call: 116-111  
 E-mail: [info@nummergegenkummer.de](mailto:info@nummergegenkummer.de)  
[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)
- **PAPATYA**  
 Online advisory service for young migrants in cases of forced marriage and domestic violence  
[www.sibel-papatya.org/](http://www.sibel-papatya.org/)

- **Search a lawyer**

Munich Bar Association: [www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de)

Nuremberg Bar Association: [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de)

Bamberg Bar Association: [www.rakba.de](http://www.rakba.de)

- **SOLWODI Bayern e. V.**

Advisory service for foreign women and girls in emergency situations

[www.solwodi.de](http://www.solwodi.de)

- **Crisis hotline**

Free call: 0800 111 0 111 or 0800 111 0 222

[www.telefonseelsorge.de/](http://www.telefonseelsorge.de/)

- **TERRE DES FEMMES**

Advisory service for women in case of violent treatment and forced marriage

Phone number: 030 40 50 46 99 30

[www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle](http://www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle)

- **Information on victims' rights in criminal proceedings**

[www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/](http://www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/)

- **Charities in Bavaria**

[www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php](http://www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php)

## "A person I know does not pay back the money I borrowed – How do I enforce my rights?"

You can make claims under civil law before the Local and Regional courts. Easily find the local competent court using the court search under

[www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/](http://www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/).

Or search the nearest Local Court in the phone book and call to get help. In the district courts, there are Claims Offices who receive requests and declarations to be made towards the civil

courts in due form. The general rule is: Local Courts are competent in civil disputes up to 5,000 €, while disputes of more than 5,000 € are under the jurisdiction of the Regional Courts. If you want to institute legal proceedings before the Regional Court, you will need a lawyer.

### **"How do I find a lawyer to help me?"**

In Germany, citizens must seek a lawyer's legal advice in case of concrete legal disputes. All lawyers are independent representatives of the interests of their clients and must maintain confidentiality. Please visit the websites of the bar associations for a list of licensed lawyers ([www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de), [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de), [www.rakba.de](http://www.rakba.de)). The services of a lawyer are subject to charges. Citizens with low income are entitled to legal advice and assistance. The person seeking advice can (after a preliminary check conducted by the judicial officer of the Local Court) receive a coupon (Beratungsschein) and use it to activate a lawyer. The lawyers service will then only cost him or her 10 €. The remaining costs will be paid by the State.

### **"I have no money for a lawsuit - what shall I do?"**

Legal aid guarantees the equality of all citizens before a court. It guarantees that also citizens with a low income can prosecute their claims before a court. Depending on the level of income of the applicant, he or she is entitled to either have the court and attorney's fees paid by the Treasury of the State of Bavaria, or they are allowed to pay the expenses in monthly installments. Legal aid is only granted by the Court if the intended prosecution has good prospects. Please ask an attorney of your choice or the Claim Office of the Local Court for further information on legal aids.

### **"Why are the police investigations taking so long? We have long achieved an agreement."**

In Germany, the police and public prosecutors are legally obligated to investigate in any committed crime. The nationality and culture of the criminal offenders and the victims are irrelevant for the prosecution. Independent courts are

responsible for the penalisation. It is very important to note that, in Germany, investigations in and punishment of offences must not be assumed by private individuals, arbitrators or priests. To prevent common misunderstandings: the police and public attorneys must always conduct investigations - even if a criminal complaint is withdrawn. During their prosecution, the Courts do not aim to achieve financial compensation, but a fair settlement of guilt. Therefore, it is not possible to avoid punishment by paying money to the victim. Also attorneys and judges in criminal proceedings may initiate extrajudicial conflict resolution, supported by trained mediators (so-called restorative justice). If settlement is achieved, this can have a mitigating effect or - in minor cases - lead to dismissal of charges.

### "Who is authorized to settle conflicts in Germany?"

Extrajudicial conflict resolution may be helpful. In Bavaria, there are recognized arbitration institutions whose arbitrary decisions can be implemented without proceedings in the course of compulsory enforcement.

Recognized arbitration institutions are:

- all notaries
- attorneys if they are accredited arbitration institutions
- other arbitration institutions accredited by the President of the Munich Higher Regional Court.

In addition, there are other non-accredited arbitration institutions offering arbitration in certain sectors (for example in banking and insurance, the arbitration boards of the medical associations, the bar associations or the ombudsmen of the federation for motor trades and repairs). Further information (in German) on the extrajudicial arbitration can be found in the leaflet "Schlichten ist besser als Prozessieren" available for free download on the portal [www.bestellen.bayern.de/stmjv.html](http://www.bestellen.bayern.de/stmjv.html).

**"I prefer to go to my Imam. I can trust him and he knows best what is right for me."**

Arbitration according to German legal standards can be conducted within ethnic, cultural and religious environments. Be aware of all kinds of „street justice“, i.e. the settlement handled in secrecy beyond the German judicial and value system ruled by so-called „justices of the peace“ (such as religious authority figures or a head of the family). Conflict solutions that are not acceptable in Germany are for example:

- if private persons, arbitrators or imams take law enforcement into their own hands and thus violate the monopoly on power of the State (because in Germany police, public attorneys and courts - and nobody else - are authorized to prosecute offences and punish offenders),
- if the prosecution of criminal offences is obstructed, e.g. by manipulation of evidence in criminal proceedings (for example through systematic lies and deceit before the court; in such cases, „justices of the peace“, witnesses and other parties to proceedings incur punishment, e.g. for false testimony or obstruction of justice),
- if the parties do not meet on eye level and the weaker party shall be forced to accept solutions that are not in its best interest,
- if the parties do not control the procedures, i.e. lose access to state decision-making authorities
- or if the fundamental decisions determined in our Constitution, in particular the equality of man and woman, are ignored.

**"I want to get a divorce. Can only state courts pronounce divorce?"**

Some legal affairs can not be regulated within the private scope without participation of public authorities. This mainly applies to the establishment and the divorce of a civil marriage:

- A marriage leads to many rights, e.g. concerning alimony claims and claims according to inheritance law.

This, however, only applies if the marriage was contracted before a state registrar. Anybody who only has a church wedding or a religious or private ceremony does not have those rights.

- In Germany, a civil marriage may be divorced under certain circumstances but only the state courts are competent to make such a decision (the so-called monopoly on divorce).

Of course there are many more important rules and provisions that must be obeyed. If you want to learn more, please visit the website [www.justiz.bayern.de](http://www.justiz.bayern.de).

■ وبالمثل إذا ما تم تجاهل المبادئ الأساسية لدستورنا خاصة المساواة في الحقوق بين الرجل والمرأة.

"أريد الطلاق، فهل محاكم الدولة هي الجهة الوحيدة المنوطة بذلك؟"

هناك بعض المسائل القانونية التي لا يمكن تنظيمها في ألمانيا بشكل خاص دون تدخل من السلطات العامة. وهذا ينطبق بشكل خاص على عقد وفسخ الزواج المدني الذي تقوم على أمره الدولة:

■ يرتبط بالزواج حقوق كثيرة منها على سبيل المثال حقوق النفقة والحقوق الناشئة عن الإرث الشرعي، إلا أن هذه الحقوق تكون سارية فقط إذا ما تم عقد الزواج أمام موظف الحالة المدنية الحكومي. وعلى هذا فمن يتزوج كنسياً أو "إسلامياً" فقط أو يقوم بعقد الزواج دينياً أو بشكل شخصي فقط في ألمانيا ليس له المطالبة بهذه الحقوق.

■ يمكن فسخ الزواج المدني في ألمانيا مرة أخرى بشروط معينة، وتكون محاكم الدولة فقط هي الجهة الوحيدة المنوطة بها ذلك، وهذا ما يعرف بـ (سلطة الدولة في الطلاق).

بالطبع هناك العديد من القواعد والقوانين المهمة الأخرى التي يجب مراعاتها. وإذا أردت أن تعرف المزيد عنها يرجى زيارة الصفحة الرئيسية [www.justiz.bayern.de](http://www.justiz.bayern.de).



وبجانب هذا فهناك مكاتب تصالح أخرى (غير معتمدة) تقدم إجراءات تصالح في مجالات محددة (على سبيل المثال مكاتب التصالح في قطاع البنوك التجارية وبنوك الإذخار والتأمينات، مكاتب التصالح التابعة لنقابة الأطباء، مكاتب الوساطة التابعة لنقابة المحامين، مكاتب التحكيم الخاصة بتجارة السيارات). ويمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات حول فض المنازعات خارج النطاق القضائي في كتيب المعلومات "التسوية أفضل من التقاضي"، الموجود على بوابة الكتيبات في هذا الرابط [www.bestellen.bayern.de/stmjv.html](http://www.bestellen.bayern.de/stmjv.html) ويمكنكم تحميله مجاناً.

"أفضل الذهاب إلى إمامي أو كبير عائلتي الذي أثق به والذي يعرف أكثر من غيره ما هو الصالح بالنسبة لي."

داخل الأوساط العرفية والثقافية والدينية يمكن أن تتم المصالحة وفقاً لمعايير القانون الألماني، إلا أنه ينبغي توخي الحذر فيما يسمى بـ"العدالة الموازية"، ويعنى بهذا التسويات التي تتم في الخفاء وخارج النظامين القانوني والقيمي الألمانيين ويكون المسؤول عنها ما يسمى بـ"قاضي الصلح" (على سبيل المثال رموز السلطة الدينية أو كبار العائلات). ولا تقبل أي تسوية للنزاع في ألمانيا إذا

■ ما استحوذ الأشخاص العاديون أو المحكمون أو الأئمة على سبيل المثال على المعاقبة الجنائية في أيديهم وتجاهلوا بهذا السلطة التي تنفرد بها الدولة (حيث أنه في ألمانيا تختص الشرطة والنيابة العامة والمحاكم ولا أحد غيرهم بالملاحقة والمعاقبة الجنائيتين)،

■ كما ينطبق هذا إذا ما تم عرقلة الملاحقة الجنائية بأن يتم التلاعب بالأدلة في الدعاوى القضائية على سبيل المثال (من خلال الكذب والخداع الممنهج أمام المحاكم - وفي هذه الحالة يمكن أن يعرض "قاضي الصلح" أو الشهود أو أي شخص آخر مشارك في القضية للمسائلة الجنائية بسبب الشهادة الزور أو عرقلة سير العدالة مثلاً)،

■ ويسري هذا أيضاً إذا ما لم يعامل الطرفين على قدم المساواة وتم الضغط أو تهديد الأطراف الضعيفة لقبول حلول ليست في صالحهم،

■ أو أن يكون التقاضي خارج عن إرادتهم بأن لم يعد لهم حرية الوصول إلى هيئات إصدار القرارات الحكومية،

القانونية ستثمر عن شيء. ويمكنكم الحصول على مزيد من المعلومات حول هذه المساعدات لدى أي محامية أو محام من اختياركم أو من مكاتب تقديم الطلبات القانونية في المحاكم الابتدائية.

### "لماذا تواصل الشرطة التحقيق وقد توصلنا لاتفاق منذ مدة؟"

يلزم القانون الشرطة والنيابة العاملة في ألمانيا بتعقب المخالفات القانونية التي يتم ارتكابها، ولا صلة في هذا بجنسية أو ثقافة الجاني أو المجني عليه، كما أن العقوبات تصدرها محاكم مستقلة. ومن المهم جدًا معرفة أنه وفقًا للقانون الألماني لا يترك التقصي ولا المعاقبة إلى الأفراد العاديين أو المحكمين أو رجال الدين. ولإزالة المفاهيم الخاطئة الشائعة: فإن الشرطة والنيابة العامة يجب عليهما من حيث المبدأ مواصلة التحقيقات عندما يتم سحب الشكوى القضائية، كما لا يكون التعويض المالي في حالة إصدار عقوبة هو بؤرة اهتمام المحكمة بل التسوية العادلة للجرم. وبالتالي فإنه من غير الممكن "إنقاذ" نفسك من العقاب من خلال دفع مبلغ من المال إلى الضحية. وهذا ويمكن للنيابة العامة والقضاة أن تحفز على حل النزاعات خارج النطاق القضائي بمساعدة وسطاء مدرّبين وهذا ما يسمى بـ (التسوية بين الجاني والمجني عليه). فإذا ما تم التوصل إلى اتفاق فقد يؤدي هذا إلى تخفيف العقوبة أو حتى إلى حفظ القضية وفقًا لجسامة الجرم.

### "من يستطيع ويسمح له بحل النزاعات في ألمانيا؟"

يمكن أن يكون حل المنازعات خارج نطاق المحكمة مفيدة جدًا، ويوجد في بافاريا مكاتب تصالح معتمدة يمكن تنفيذ تسويات المصالحة التي تقوم بها بدون دعوى قضائية أيضًا تمامًا كالأحكام ذات التنفيذ الجبري. ومكاتب التصالح المعتمدة هي:

- جميع الموثقون العموميون
- والمحامون طالما تم اعتمادهم من نقابة المحامين كمكاتب تصالح
- ومكاتب التصالح الأخرى التي يتم اعتمادها من قبل رئيس المحكمة الإقليمية العليا في ميونخ.

"أحد معارفي لم يرد لي مالي - كيف يمكنني الحصول على حقي؟"

يمكنك رفع دعاوى الحقوق المدنية أمام المحاكم الابتدائية والمحاكم الإقليمية، ويمكنك في هذا الرابط إيجاد المحكمة المختصة المناسبة لحالتك بسهولة [www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/](http://www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/) وهناك إمكانية أخرى تتمثل في البحث في دليل الهاتف عن أقرب محكمة ابتدائية والاتصال بها، وهناك ستجد من يقدم لك يد المساعدة. كما أن هناك في المحاكم الابتدائية مكاتب لتقديم الطلبات القانونية مهمتها تلقي الطلبات والإقرارات التي تقدم للمحاكم المدنية بالشكل المطلوب. وبشكل أساسي فإنه يسري ما يلي: في المنازعات المدنية التي تصل قيمتها حتى ٥,٠٠٠ يورو تكون المحاكم الابتدائية هي المحاكم المختصة، أما المنازعات المدنية التي تتخطى ٥,٠٠٠ يورو فتكون من اختصاص المحاكم الإقليمية. ويجب توكيل محامي في الدعاوى المرفوعة أمام المحاكم الإقليمية.

"كيف أجد محامياً يقدم لي يد المساعدة؟"

الإستشارات القانونية المقدمة للمواطنين في النزاعات القانونية في ألمانيا هي من اختصاص المحامين، وهم يمثلون مصالح موكلهم بشكل مستقل وملتمزون بسرية بياناتهم. ويمكنك الإطلاع على قوائم المحامين المعتمدين في محيطك على صفحات الإنترنت الخاصة بنقابات المحامين ([www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de), [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de), [www.rakba.de](http://www.rakba.de)) ويقدم المحامون خدماتهم بمقابل، ويحق للمواطنون من ذوي الدخل المنخفض تقديم طلب للحصول على استشارة قانونية. ويستطيع مقدم الطلب بموجب بطاقة طلب استشارة الحصول على محام وفقاً لإختياره الحر بعد فحص أولي يقوم به الموظف المختص بتطبيق القانون لدى المحكمة الابتدائية، وعلى مقدم الطلب في هذه الحالة دفع رسوم قدرها ١٠ يورو إلى المحامي الذي سيتولى القضية، وتحمل الدولة باقي التكاليف.

"ليس لدي مال للدعوى القضائية - ما هو الوضع الآن؟"

تضمن المساعدات في مصاريف الدعاوى تكافؤ الفرص أمام القضاء، فهي أيضاً تمكن المواطنين من ذوي الدخل المنخفض من المطالبة بحقوقهم أمام القضاء فيحق لهم أن تتحمل الدولة نيابة عنهم كامل مصاريف التقاضي ومصاريف المحاماة المطلوبة أو يسمح لهم بدفع التكاليف الناشئة على أقساط شهرية، وهذا كله وفقاً لمستوى دخلهم. غير أن المحكمة توافق على تلك المساعدات فقط إذا رأت بأن هذه الملاحظة

## PAPATYA ■

خدمات استشارية على الإنترنت للمهاجرات من الشابات في حالات  
الزواج القسري والعنف العائلي  
[www.sibel-papatya.org/](http://www.sibel-papatya.org/)

## البحث عن محامين ■

نقابة المحامين في ميونخ: [www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de)  
نقابة المحامين في نورنبرج: [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de)  
نقابة المحامين في بامبرج: [www.rakba.de](http://www.rakba.de)

## جمعية التضامن مع السيدات في المحن (SOLWODI) جمعية مسجلة ■

مؤسسة استشارية للسيدات والفتيات الأجانب في الأزمات  
[www.solwodi.de](http://www.solwodi.de)

## هاتف الرعاية النفسية ■

رقم اتصال مجاني: 0800 111 0 111 أو 0800 111 0 222  
[www.telefonseelsorge.de/](http://www.telefonseelsorge.de/)

## TERRE DES FEMMES ■

جهة استشارية للسيدات في حالات العنف والزواج القسري  
رقم الاتصال:  
030 40 50 46 99 30

[www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/  
terre-des-femmes-beratungsstelle](http://www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle)

## عن حقوق المصابين والمتضررين في القضايا الجنائية ■

[www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/  
rechte-geschaedigter/](http://www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/)

## الجمعيات الخيرية في بافاريا ■

[www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php](http://www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php)

■ **للبحث عن خدمات استشارية في الشؤون الزوجية والأسرية والحياتية**  
المؤتمر الإتحادي الكاثوليكي للإستشارات الزوجية والعائلية والحياتية  
تليفون الرعاية النفسية: 0228 103 234  
[www.katholische-eheberatung.de](http://www.katholische-eheberatung.de)

■ **هاتف أولياء الأمور**  
"رقم المساعدة في حالات الكرب"  
رقم اتصال مجاني: 0800 111 0 550  
[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)

■ **لضحايا الجرائم**  
WEISSER RING e.V.  
رقم اتصال مجاني: 116 006  
[www.weisser-ring.de](http://www.weisser-ring.de)

■ **هاتف المساعدة في حالات العنف ضد المرأة**  
رقم اتصال مجاني: 08000 116 016  
[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)

■ **خدمات المساعدة للأطفال والشباب والنساء وأسرهن في ظروف الحياة الصعبة**  
الخدمات الإجتماعية للسيدات الكاثوليك - جمعية وطنية مسجلة.  
رقم الإتصال: 089 538 860-0  
[www.skfbayern.caritas.de](http://www.skfbayern.caritas.de)

■ **jadWiGa (STOP dem Frauenhandel ökumenische gGmbH)**  
مؤسسة استشارية لضحايا الإتجار بالسيدات والزواج القسري  
[www.jadwiga-online.de](http://www.jadwiga-online.de)

■ **هاتف الأطفال والشباب**  
"رقم المساعدة في حالات الكرب"  
رقم اتصال مجاني: 116 111  
البريد الإلكتروني: [info@nummergegenkummer.de](mailto:info@nummergegenkummer.de)  
[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)

## "في ألمانيا الجميع سواسية أمام القانون"

يُعامل الأجانب والألمان على قدم المساواة في الإجراءات أمام المحاكم الألمانية. الجميع سواسية أمام القانون والسلطات والمحاكم والنيابة العامة والشرطة، لا فرق بين رجل وامرأة، بين سوري وألماني، بين مسيحي ومسلم. وليس للجنس أو الجنسية أو الإلتناء الديني أية أهمية: الجميع لديهم نفس الحقوق! وتؤخذ مخاوف أطراف الدعاوى القضائية الأجانب من قبل الشرطة والسلطات والمحاكم على محمل الجد.

## "الشرطة - صديقك وفي خدمتك"

هل أنت في ورطة؟ هل أنت في خطر؟ هل لا تعرف من يمكنه مساعدتك؟ الشرطة الألمانية هي في خدمة المواطنين. في حالات العنف الشديدة يرجى الإتصال برقم الطوارئ الخاص بالشرطة ١١٠ حرصاً على سلامتك ولمنع المزيد من العنف؟

الشرطة الألمانية والسلطة القضائية في ألمانيا لا يمكن رشوتهما. وتجري الشرطة تحقيقاتها بغير محاباة للأشخاص، أي بغض النظر عن من هم. كما أنها تساعد المواطنين في كل ظرف من ظروف الحياة، فيمكنها مثلاً جلب النساء اللاتي يُتهددهن خطر ما إلى مكان آمن.

"أشعر بأني في خطر!! أصابني ضرر ما! أعاني من مشاكل عائلية - فمن يمكنني أن أستشير؟"

هناك العديد من الخدمات الإستشارية الحكومية وغير الحكومية التي يمكنكم الإعتماد عليها. في هذا الرابط [www.odabs.org](http://www.odabs.org) يمكنك أن تجد من خلال خطوات قليلة بعض الاقتراحات المختلفة التي تقدم لك المساعدة في المنطقة المحيطة بك. والاماكن التالية ما هي إلا بعض الأمثلة لما هو موجود في بافاريا:

## ■ مفوضية الشرطة للنساء والأطفال

[www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html](http://www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html)

## "ألمانيا دولة دستورية ديمقراطية"

وهذا يعني: أن الدولة فقط بقوانينها هي التي تنظم ما هو مسموح به في ألمانيا وما هو غير مسموح به. ويتم تمرير القوانين من قبل البرلمان الذي يختار أعضائه المواطنون الألمان، وتوجد أهم القواعد والقيم الأساسية في قانوننا الأساسي، وهذا هو الدستور الألماني.

## "الكرامة الإنسانية هي أعلى قيمة في القانون الأساسي"

يجب احترام كل إنسان بغض النظر عن البلد الذي جاء منه أو عمره أو جنسه أو دينه، بغض النظر عن فقره وغناه: كل إنسان يستحق الاحترام وتحميه الدولة.

## "في ألمانيا الرجال والنساء متساوون في الحقوق"

الرجال والنساء لديهم نفس الحقوق وعليهم نفس الواجبات، سواءً في الوظائف أو الزواج أو الشراكة في الحياة أو الأسرة: تحظى النساء على نفس القدر من الاحترام والتقدير مثلهن مثل الرجال.

## "في ألمانيا يمكن للجميع التعبير بحرية عن رأيه"

يمكن للمرء أن يقول كل ما يفكر فيه طالما أنه لا يخالف القانون، ويتمثل ذلك على سبيل المثال في دعوته للكراهية والعنف أو الإهانة الشخصية للأشخاص.

## "حرية الدين والمعتقد مكفولة في ألمانيا"

كل شخص في ألمانيا يمكنه بحرية أن يقرر الإيمان بدين من عدمه وأي الأديان يعتنق، كما أن هناك فصل بين الدين والدولة، فليس هناك دولة دينية: جميع الأديان على قدم المساواة ويسود بينها الاحترام والتعايش المتبادل.

## "يخضع كل من يعيش في ألمانيا بشكل أساسي للقانون الألماني"

وهذا له مزاياه، فعلى سبيل المثال يحمي القانون الألماني لاسيما الضعفاء والأقليات في مجتمعنا، وخاصة الأطفال، فضلا عن أتباع الأقليات الدينية والثقافية.



أنت الآن في ألمانيا، وربما هناك الكثير من الأشياء الجديدة بالنسبة لك: اللغة الألمانية والناس وثقافتهم وعاداتهم والقواعد المرعية هنا. حتى تستطيع التغلب على كل ذلك فإنه من المهم أن تتعرف وتراعي القواعد الأساسية المرعية لكي يحدث هذا التعايش الجيد بين الناس في ألمانيا.

والهدف من هذا الدليل المساعد هو تعريفكم بقرب على مبادئ القانون الساري في ألمانيا، لأنه من المهم بالنسبة لي أن تعرف كيف يعمل نظام القانون الألماني.

وأنا أدرك أننا بهذا الدليل المساعد لن نستطيع أن نجيب على كل الأسئلة، ولهذا لاينبغي بأي حال من الأحوال أن تفهم توجيهاتنا بأنها نهائية وشاملة. وهذا ينطبق أيضًا على اختيار الروابط التي نوفرها لكم في هذا الكتيب والتي تقودكم إذا ما لزم الأمر إلى تلك العروض التي تقدمها الجهات الحكومية والغير حكومية فيما يتعلق بالإستشارات والمساعدة.

*Ulfried Bauerbach*

أ.د. فين فريد باوسباك

عضو مجلس النواب ووزير الدولة للعدل في بافاريا



# "هكذا هي طريقة عمل نظام القانون الألماني"

دليل لمساعدة اللاجئين وطالبي اللجوء

- جرائم کا پیچھا کرنے میں رکاوٹ ڈالی جائے، مثال کی طور پر عدالت میں جاری کیس کے دوران ثبوتوں کے ساتھ چھیڑ چھاڑ کی جائے (جیسا کہ مثال کی طور پر عدالت کے سامنے منظم طریقے سے جھوٹ بولا جائے اور دھوکا دہی کی جائے۔ اس بات پر "امن کے ججوں"، گواہوں اور کیس میں شریک دیگر افراد کو جھوٹی گواہی دینے یا مجرم کی سزا کو ناکام بنانے کی بنا پر سزا ہو سکتی ہے)،
- پارٹیاں برابری کی سطح پر آمنے سامنے نہ ہوں اور کمزور پارٹی کو ایسا حل قبول کرنے پر مجبور کیا جائے جو اس کے حق میں نہ ہو،
- کیس پارٹیوں کے اپنے ہاتھ میں نہ رہے یعنی کہ ان کو اب سرکاری فیصلہ سازوں تک آزادانہ رسائی حاصل نہ ہو،
- یا ہمارے آئین کے بنیادی فیصلوں، بلخصوص مرد اور عورت کے مساوی حقوق، کو نظر انداز کیا جائے۔

### "میں طلاق چاہتی/چاہتا ہوں۔ کیا اس کام کی صرف سرکاری عدالتوں کو اجازت ہے؟"

جرمنی میں کچھ قانونی معاملات سرکاری اداروں کی معاونت کے بغیر پرائیوٹ طور پر طے نہیں کیے جا سکتے۔ یہ خاص طور پر ریاستی سول شادی کی بنیاد اور خاتمے پر لاگو ہوتا ہے:

- شادی کے ساتھ بہت سے حقوق جڑے ہوتے ہیں۔ مثال کی طور پر نان نفقہ کے حقوق اور قانونی وراثت کے حقوق۔ لیکن یہ صرف اس صورت میں لاگو ہوتا ہے جب شادی سرکاری نکاح رجسٹرار کے سامنے انجام پائی ہو۔ جس نے جرمنی میں صرف چرچ میں شادی کی ہو یا جس کی شادی صرف پرائیوٹ طور پر یا مذہبی طور پر ہوئی ہو وہ ان حقوق کا دعوہ نہیں کر سکتا۔

- ایک سول شادی کی جرمنی میں چند شرائط کے تحت طلاق ہو سکتی ہے۔ لیکن اس کے لیے صرف سرکاری عدالتیں مجاز ہیں (یہ ریاست کی شادی کی طلاق کے معاملے میں اجارہ داری کہلاتا ہے)۔

قابل فہم طور پر بہت سے دیگر ضروری قواعد و قانون موجود ہیں جن کا خیال رکھنا لازم ہے۔ اگر آپ ان کے متعلق مزید جاننا چاہتے ہیں تو

اس ویب سائٹ پر جا کر دیکھیں۔ [www.justiz.bayern.de](http://www.justiz.bayern.de)

کی طور پر عمل کیا جا سکتا ہے۔ تسلیم شدہ مصالحتی دفاتر درج ذیل ہیں:

■ تمام نوٹری

■ وہ سارے وکیل جو وکلاء چیمبر سے مصالحتی دفاتر کی طور پر لائسنس یافتہ ہیں

■ اور علاوہ ازیں وہ مصالحتی دفاتر جو بڑی علاقائی عدالت میونخ (اوبر لنڈیس گیرشت میونچن) کے صدر کی طرف سے تسلیم شدہ ہیں۔

اسکے علاوہ مزید (غیر تسلیم شدہ) مصالحتی دفاتر موجود ہیں جو خاص کر بعض مخصوص برانچوں میں ثالثی عمل کی پیشکش کرتے ہیں (مثال کی طور پر بینکوں، بچت بینکوں اور انشورنس کمپنیوں کے لیے ثالثی دفاتر، ڈاکٹروں کے چیمبروں کے لیے ثالثی دفاتر، وکلاء کے چیمبروں کے لیے ثالثی دفاتر یا موٹر گاڑیوں کے کاروبار کے لیے ثالثی بورڈ)۔ تنازعات کے ماروائے عدالت حل کے متعلق مزید معلومات آپ کو معلوماتی بروشر "ثالثی مقدمہ بازی سے بہتر ہے" میں ملیں گی۔

جسے آپ بروشر پورٹل میں /[www.bestellen.bayern.destmjbv.html](http://www.bestellen.bayern.destmjbv.html) پر جا کر مفت ڈاؤن لوڈ کر سکتے ہیں۔

**"میں اپنے امام کے پاس جانے کو ترجیح دوں گا، مجھے اس پر اعتبار ہے اور میرے لیے کیا صہیح ہے وہ سب سے بہتر جانتا ہے۔"**

نسلی، ثقافتی اور مذہبی ماحول کے اندر ثالثی جرمنی کے قانونی پیمانے کے مطابق ہو سکتی ہے۔ لیکن کہلائی جانے والی اس "متوازی عدلیہ" اس کا مطلب ہے جھگڑے کی ایسی ثالثی جو پوشیدہ اور جرمنی کے ضابطہ قانون اور اقدار سے ہٹ کر وقوع پذیر ہو اور جس میں "امن کے جج" کہلائے جانے والے لوگوں (مثال کی طور پر مذہبی رہنما یا خاندان کے بڑے) کو مرکزی حیثیت حاصل ہو، کے معاملے میں احتیاط برتنے کی ضرورت ہے۔ جرمنی میں تنازعہ کی ایسی ثالثی ناقابل قبول ہو گی جب مثال کی طور پر

■ پرائیوٹ شہری، ثالث یا امام جرم کی تفتیش کا کام اپنے ہاتھ میں لے لیں اور ایسا کرنے سے ریاست کی طاقت کے استعمال کی اجازت داری نظر انداز ہو جائے (کیونکہ جرمنی میں صرف اور صرف پولیس، سرکاری وکالتیں اور عدالتیں جرائم کا پیچھا کرنے اور سزا دینے کی مجاز ہیں باقی اور کوئی نہیں)،

سے حق طے کیا جاتا ہے کہ عدالت اور وکیل کے مطلوبہ فیس میں مکمل طور پر سرکاری خزانے سے ادا کی جائیں یا یہ اجازت دی جائے کہ ہونے والا خرچہ ماہانہ افساط میں ادا کر دیا جائے۔ لیکن عدالتی کیس کے خرچے کی مدد کی اجازت عدالت صرف اس صورت میں دیتی ہے اگر قانونی پیروی، جس کا ارادہ کیا گیا ہے، میں کامیابی کا امکان ہو۔ عدالتی کیس کے خرچے کی مدد کے متعلق مزید معلومات آپ کو اپنی پسند سے چنے گئے خاتون وکیل یا مرد وکیل سے یا پھر ضلعی عدالت کے قانونی درخواستیں وصول کرنے کے دفتر سے ملیں گی۔

**"پولیس ابھی بھی تفتیش کیوں کر رہی ہے؟ میرا تو کب سے اتفاق ہو چکا ہے۔"**

جرمنی میں پولیس اور سرکاری وکالت قانونی طور پر اس بات کے پابند ہیں کہ وہ مرتکب ہوئے جرائم کا پیچھا کریں۔ مجرموں اور متاثرین کی شہریت اور تہذیب کا اس پر کوئی اثر نہیں پڑتا۔ اس کی قانونی منظوری آزاد عدالتوں کی طرف سے دی جاتی ہے۔ بہت اہم چیز یہ ہے کہ جرمن قانون کے مطابق تفتیش اور سزا کا کام پرائیوٹ شہریوں، ٹالٹوں اور عالم دین کے ذریعے کروانے کی اجازت نہیں ہے۔ اکثر پیدا ہونے والی غلط فہمیوں کی دوری کے لیے یہ جان لیں کہ اگر پرچے کی درخواست واپس بھی لے لی جائے تو بھی پولیس اور سرکاری وکالت بنیادی طور پر اس بات کے پابند ہیں کہ وہ مزید تفتیش جاری رکھیں۔ اور سزا دیتے ہوئے عدالتوں کے لیے مالی نقصان کا پورا کرنا نہیں بلکہ قصور (جرم) کا منصفانہ تصفیہ مرکزی حیثیت رکھتا ہے۔ اس لیے یہ ممکن نہیں ہے کہ متاثرین کو ایک رقم دے کر سزا سے چھٹکارا خرید لیا جائے۔ ایک جرم کے کیس میں بھی یہ ممکن ہے کہ جج اور سرکاری وکیل کسی تربیت یافتہ ٹالٹ کے ذریعے تنازعے کے ماروانے عدالت حل کرانے کا مشورہ دیں (اسے مجرم اور متاثر کے درمیان تصفیہ کے نام سے جانا جاتا ہے)۔ اگر اس میں اتفاق ہو جائے تو اس کا نتیجہ میں سزا میں نرمی ہو سکتی ہے یا جرم کی سنگینی کو مدنظر رکھتے ہوئے کیس ختم بھی کیا جا سکتا ہے۔

**"جرمنی میں جھگڑے کی ثالثی کون کر سکتا ہے اور کس کو اس کی اجازت ہے؟"**

تنازعات کا ماروائے عدالت تصفیہ مددگار ثابت ہو سکتا ہے۔ بویریا میں ایسے تسلیم شدہ مصالحتی دفاتر موجود ہیں جن کے کیے گئے ثالثی تصفیے پر عدالتی کاروائی کے بغیر بھی جبری نفاذ کے سلسلے میں ایک عدالتی حکم

## "میرا واقف کار مجھے میرے پیسے واپس نہیں کر رہا۔ میں اپنا حق کیسے حاصل کروں"

سول قانون کے تحت دعویٰ کے لیے آپ ضلعی عدالت (امتس گیرشت) اور علاقائی عدالت (لنڈ گیرشت) میں مقدمہ دائر کر سکتے ہیں۔ مقامی طور پر کون سی عدالت آپ کے کیس کے لیے ذمہ دار ہے اس کا [www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/](http://www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/) پر جا کر تلاش عدالت کے ذریعے آسانی سے پتا لگایا جا سکتا ہے۔ یا آپ ٹیلیفون کی کتاب سے نمبر لے کر کسی نزدیکی ضلعی عدالت کو فون کریں۔ وہاں آپ کی مدد کی جائے گی۔ ضلعی عدالتوں میں قانونی درخواستیں وصول کرنے کا دفتر ہوتا ہے جس کا کام یہ ہوتا ہے کہ وہ درخواستیں اور بیانات جو سول عدالتوں کے سامنے دیے جاتے ہوں ان کا صحیح انداز میں اندراج کریں۔ بنیادی طور پر یہ طے ہے کہ 5000 یورو تک کی مالیت کے سول قانونی تنازعات کے لیے ضلعی عدالت اور 5000 یورو سے زیادہ مالیت کے سول قانونی تنازعات کے لیے علاقائی عدالت ذمہ دار ہو گی۔ اگر آپ علاقائی عدالت کے سامنے ایک قانونی تنازعہ پیش کرنا چاہتے ہیں تو یہ آپ کو ایک وکیل کے ذریعے کرنا ہو گا۔

## "میں ایک وکیل کیسے تلاش کروں جو میری مدد کر سکے؟"

کسی ٹھوس قانونی تنازعے میں شہریوں کو قانونی مشورے دینا جرمنی میں وکیلوں کے ذمہ ہے۔ سارے وکیل اپنے موکل کے حقوق کی آزادانہ نمائندگی کرتے ہیں اور رازداری برتنے کے پابند ہوتے ہیں۔ نزدیکی لائسنس یافتہ وکیلوں کی ڈائریکٹریاں آپ کو وکلاء کے چیمبر

([www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de), [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de), [www.rakba.de](http://www.rakba.de))

کے انٹرنیٹ صفحات پر ملیں گی۔ وکیلوں کی خدمات ان کی فیس کے عوض حاصل کی جا سکتی ہیں۔ کم آمدنی والے شہری مشاورتی مدد سے استفادہ کر سکتے ہیں۔ قانونی حق کا متلاشی ضلعی عدالت کے ایک افسر (ریشٹ فلیگر) کے ذریعے ابتدائی جانچ پڑتال کے بعد ایک مشاورتی واؤچر حاصل کر کے اپنی مرضی کا کوئی بھی وکیل کر سکتا ہے۔ اسے اس کیے گئے وکیل کو توبہ صرف 10 یورو فیس دینا ہو گی باقی سارا خرچہ ریاست اٹھائے گی۔

## "عدالتی کیس کے لیے میرے پاس پیسے نہیں ہیں، اب کیا ہو گا"

عدالتی کیس کے خرچے کی مدد عدالت میں سب کے لیے مساوی مواقع کی گارنٹی دیتی ہے۔ یہ کم آمدنی والے شہریوں کے لیے عدالت کے سامنے ان کے دعوے کی پیروی کو ممکن بناتی ہے۔ آمدنی کے حساب

■ **بچوں اور نوجوانوں کے لیے ٹیلیفون**  
"دوری غم کے لیے نمبر"

فری نمبر: 116 111

ای میل: info@nummergegenkummer.de

www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

■ **پاپاتیا (PAPATYA)**

جبری شادی اور خاندان میں تشدد کی صورت میں مہاجرین عورتوں  
کے لیے آن لائن مشورے

www.sibel-papatya.org/

■ **وکیل کی تلاش**

وکلہ چیمبر میونچن: www.rak-muenchen.de

وکلہ چیمبر نیورنبرگ: www.rak-nbg.de

وکلہ چیمبر بامبرگ: www.rakba.de

■ **سولووڈی ہائرن ای۔وی۔ (SOLWODI Bayern e.V.)**

غیر ملکی عورتوں اور لڑکیوں کے لیے ایمرجنسی کی صورت میں  
مشاورتی دفتر

www.solwodi.de

■ **ٹیلیفون پر روحانی بہبود**

فری فون نمبر: 222 0 111 0800 یا 111 0 111 0800

www.telefonseelsorge.de/

■ **ٹیرے دیس فیمنیس (TERRE DES FEMMES)**

جبری شادی اور تشدد کی صورت میں عورتوں کے لیے مشاورتی دفتر  
فون نمبر: 030 40 50 46 99 30

www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/

terre-des-femmes-beratungsstelle/

■ **فوجداری مقدمے میں زخمیوں اور متاثرین کے حقوق کے بارے میں**

www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/

rechte-geschaedigter/

■ **بویریا میں بہبودی ادارے**

www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php

## ■ عورتوں اور بچوں کے لیے پولیس کا نمائندے

[www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html](http://www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html)

## ■ شادی، خاندان اور زندگی کے دیگر معاملات میں مشورے کے لیے مشاورتی دفاتر کی تلاش کیلئے

شادی، خاندان اور زندگی کے دیگر معاملات میں مشورے کے لیے کیتھولک وفاقی کانفرنس  
ٹیلیفون پر روحانی بہبود: 0228 103 234  
[www.katholische-eheberatung.de](http://www.katholische-eheberatung.de)

## ■ والدین کے لیے ٹیلیفون

"دوری غم کے لیے نمبر"  
فری نمبر: 0800 111 0 550

[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)

## ■ جرائم کے متاثرین کے لیے

وائس رنگ ای۔وی۔ (WEISSER RING e.V.)  
فری نمبر: 116 006  
[www.weisser-ring.de](http://www.weisser-ring.de)

## ■ خواتین کے خلاف تشدد - مدد کے لیے ٹیلیفون

فری نمبر: 08000 116 016  
[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)

## ■ بچوں، نوجوانوں، عورتوں اور ان کے خاندانوں کے لیے زندگی

کے خصوصی حالات کے لیے امدادی پیشکشیں۔  
کیتھولک عورتوں کی سوشل سروس۔ صوبائی ادارہ  
فون نمبر: 089 538 860-0  
[www.skfbayern.caritas.de](http://www.skfbayern.caritas.de)

## ■ یڈویگا (سٹاپ ڈیم فرآون ہانڈل گے ایم بے ہا)

عورتوں کی خرید و فروخت اور جبری شادی کی متاثرین کے لیے مشاورتی دفتر  
[www.jadwiga-online.de](http://www.jadwiga-online.de)

خصوصی طور پر کمزوروں اور اقلیتوں کی حفاظت کرتا ہے۔ سب سے بڑھ کر بچوں کی۔ لیکن ایک مذہبی یا ثقافتی اقلیت کے اراکین کی بھی۔

### "جرمنی میں قانون کے سامنے سب برابر ہیں۔"

جرمن عدالتوں کے سامنے عدالتی کاروائیوں میں جرمنوں اور غیرملکیوں کے ساتھ مساوی سلوک کیا جاتا ہے۔ قانون، سرکاری محکموں، عدالتوں، سرکاری وکالتوں اور پولیس کے سامنے سب برابر ہیں۔ چاہے مرد ہو یا عورت، شامی ہو یا جرمن، عیسائی ہو یا مسلمان۔ جنس، شہریت اور مذہبی وابستگی سے کوئی فرق نہیں پڑتا: سب کو مساوی حقوق حاصل ہیں۔ کیسوں میں شریک غیر ملکیوں کے خدشات کو پولیس، سرکاری محکمے اور عدالتیں بہت سنجیدگی سے لیتی ہیں۔

### "پولیس - آپ کی دوست اور مددگار"

کیا آپ مصیبت میں ہیں؟ کیا آپ کو دھمکایا جا رہا ہے؟ کیا آپ کو نہیں پتا کہ کون آپ کی مدد کر سکتا ہے؟ جرمن پولیس شہریوں کی مدد کے لیے موجود ہے۔ شدید لڑائی جھگڑے کے حالات میں، اپنے بچاؤ کے لیے اور مزید تشدد کی روک تھام کے لیے پولیس ایمرجنسی کال کو ٹیلیفون نمبر 110 پر فون کریں۔

جرمن پولیس اور عدلیہ بدعنوان نہیں ہیں۔ پولیس کسی کی حیثیت کی پرواہ کیے بغیر تفتیش کرتی ہے۔ اسکا کوئی فرق نہیں پڑتا کہ یہ کس کے خلاف ہے۔ یہ زندگی کی ہر صورتحال میں شہریوں کی مدد کرتی ہے۔ مثال کی طور پر پولیس ان خواتین کو جن کو دھمکایا جا رہا ہو ایک محفوظ مقام پر پہنچا سکتی ہے۔

"مجھے لگتا ہے مجھے دھمکایا گیا ہے، مجھے نقصان پہنچایا گیا ہے، مجھے اپنے خاندان کے ساتھ مسائل ہیں۔ مجھے کون مشورہ دے سکتا ہے"

بہت سی سرکاری اور غیر سرکاری مشاورتی پیشکشیں موجود ہیں جن سے آپ رجوع کر سکتے ہیں۔ [www.odabs.org](http://www.odabs.org) پر جا کر آپ چند اقدامات سے ایک نزدیکی خصوصی امدادی ادارے تک رسائی حاصل کر سکتے ہیں۔ مندرجہ ذیل دفاتر بویریا میں ان پیشکشوں کی ایک مثال ہیں۔



## "جرمنی ایک جمہوری قانون کی حکمرانی والا ملک ہے"

اسکا مطلب یہ ہے کہ جرمنی میں جو کچھ کرنے کی ہمیں اجازت ہے اور جو کچھ ممنوع ہے ریاست وہ سب صرف اپنے قوانین کے ذریعے کنٹرول کرتی ہے۔ قوانین پارلیمنٹ میں بنائے جاتے ہیں جسکے ممبران کو جرمنی کے شہری منتخب کرتے ہیں۔ اہم ترین بنیادی اقدار اور قواعد ہمارے بنیادی قانونی ڈھانچے، جو کہ جرمنی کا آئین ہے، میں درج ہیں۔

## "آئین کی سب سے بڑی قدر انسانی وقار ہے۔"

ہر انسان کی عزت کرنا لازمی ہے۔ چاہے اس کا تعلق کہاں سے ہو، اس کی عمر کتنی ہو، اس کی جنس اور مذہب کون سے ہوں وہ امیر ہو یا غریب۔ ہر انسان قابل عزت ہے اور ریاست اس کی حفاظت کرتی ہے۔

## "جرمنی میں عورتوں اور مردوں کو مساوی حقوق حاصل ہیں"

ان کے مساوی حقوق اور فرائض ہیں۔ چاہے یہ پیشے میں ان کی حیثیت کا معاملہ ہو یا ازدواجی زندگی میں یا شراکت داری میں یا خاندان میں۔ عورتوں کو بھی وہی عزت اور داد و تحسین حاصل ہے جو مردوں کو ہے۔

## "جرمنی میں ہر ایک کو اپنی رائے دینے کی آزادی ہے۔"

ہر ایک کو وہ کہنے کی اجازت ہے جو وہ سوچتا ہے جب تک وہ ایسا کرتے ہوئے قانون کی خلاف ورزی نہ کرے جیسا کہ وہ نفرت اور تشدد پر اکسائے یا انسانوں کی ذاتی طور پر بے عزتی کرے۔

## "جرمنی میں مذہب اور عقیدے کی آزادی ہے۔"

ہمارے یہاں ہر کوئی اپنی مرضی سے فیصلہ کر سکتا ہے کہ وہ کسی مذہب پر اور کون سے مذہب پر یقین رکھے۔ چرچ اور ریاست الگ الگ ہیں۔ یہاں پر کوئی سرکاری مذہب نہیں ہے۔ سارے مذاہب مساوی حقوق کے ساتھ شانہ بشانہ کھڑے ہیں اور ایک دوسرے کی عزت کرتے ہیں۔

## "سب کے لیے، جو جرمنی میں رہتے ہیں، بنیادی طور پر جرمن قانون لاگو ہوتا ہے۔"

اس کے فوائد ہیں۔ مثال کی طور پر جرمن قانون ہمارے معاشرے میں



اب آپ جرمنی میں ہیں۔ آپ کیلئے شاید بہت کچھ نیا ہو: جیسا کہ جرمن زبان، لوگ، انکی تہذیب، انکے رسم و رواج اور وہ قواعد جو یہاں لاگو ہیں۔ تاکہ آپ جلد ہمارے یہاں رہن سہن سے واقفیت حاصل کر لیں اسکے لیے ضروری ہے کہ آپ جرمنی میں انسانوں کے ایک ساتھ رہنے کیلئے لاگو ان بنیادی قواعد کو جان لیں اور ان کا خیال رکھیں۔

اس امداد نامہ کا مقصد آپ کو جرمنی میں لاگو قوانین کے بنیادی نکات سے آگاہ کرنا ہے۔ کیونکہ میرے لیے یہ ضروری ہے کہ آپ کو پتہ ہو کہ جرمنی کا نظام قانون کیسے کام کرتا ہے۔

میں جانتا ہوں کہ ہم اس امداد نامہ کے ذریعے سارے سوالوں کا جواب نہیں دے سکتے۔ اسلیے ہمارے مشوروں کو بالکل بھی مکمل طور پر حتمی نہ سمجھا جائے۔ یہ ان منتخب شدہ لنکس کے لیے بھی لاگو ہوتا ہے جو ہم آپ کو اس بروشر میں مہیا کر رہے ہیں اور جو آپ کی بوقت ضرورت سرکاری اور غیر سرکاری مشاورتی پیشکشوں کی طرف رہنمائی کر سکتے ہیں۔

*Ulrich Bauer*

پروفیسر ڈاکٹر ونفریڈ باوسبک،  
ایم ڈی ای

# "جرمنی کا نظام قانون ایسے کام کرتا ہے"

مہاجرین اور پناہ گزینوں کیلئے ایک امداد نامہ

■ که شریک لوری په محکمه کی موضوع پخپل لاس ونه ساتی او دولتی تصامیمو ته لاسرسی ونلری او یا د بنځو او نارینو مساوات تر پینو لاندی شی

■ که شریک لوری په محکمه کی موضوع پخپل لاس ونه ساتی او دولتی تصامیمو ته لاسرسی ونلری او یا د بنځو او نارینو مساوات تر پینو لاندی شی.

### "زه طلاق غواړم ایا یوازی دا کار په دولتی محکمو کی کیری؟"

بعضی مسایل په المان کی پرته ددولت د مداخلی څخه د حل امکان نلری لکه د نکاح او طلاق په وخت کی:

■ د نفقی او میراث حقوق د نکاح په وخت ټاکل کیری که نکاح د المان د وادونو په موظف دفتر کی شوی وی. که څوک په المان کی کلیسایي او یا مذهبی نکاح کوی نو د نفقی او میراث حقوق اعتبار نه لری.

■ د مخصوصو شرایطو په اساس طلاق کیدای شی البته دا کار یوازی ددولتی محکمو مسولیت دی.

البته نور هم ډیر قوانین او مقررات شته چه باید رعایت شی. د زیات معلومات د پاره د لاندی انترنتی پتی څخه گټه واخلی:

[www.justiz.bayern.de](http://www.justiz.bayern.de)

داسی کیفیتي اداري هم شته چه په رسمیت نه دی پیژندل شوی او منځګړیتوب کوی لکه په بانکونو او بیمو او د پیسو سپما، دډاکترانو د اتحادیې منځګړیتوب، د وکیلانو د اتحادیې منځګړیتوب او یا منځګړیتوب د موټر په تجارت کی. زیاتي معلومات د معلوماتي جریدی څخه چه پرته د محکمي نه په توافق رسیدل یعنی منځګړیتوب د محکمي نه ښه دی د لاندی انترنتی ادرس نه لاسته راوړی شی [www.bestellen.bayern.de/stmjv.html](http://www.bestellen.bayern.de/stmjv.html) په وړیا ډول یی ډونلوی کړی.

### "زه غواړم خپل امام ته لار شم ځکه هغه باندی اعتبار لرم او هغه ښه پوهیږی چه ماته کوم شی ښه دی"

په قومی، کلتوری او مذهبی مسایلو کی نظر په المانی حقوقو منځګړیتوب کیږی اما احتیاط وکړی چه د موازی قضا یعنی هغه قضا چه د المان د قوانینو سره مطابقت ونلری لکه د مذهبی شخصیتونه او د کورنی مشران او مخور کسان. منځګړیتوب په المان کی نه منل کیږی که:

■ شخصی کسان، هغه څوک چه منځګړیتوب کوی یا امامان چه پخپل سر پریکړه وکړی او ددولت قوانین تر پښو لاندی کوی ځکه دا په المان کی یوازی د پولیسو څارنوالی او محکمی وظیفه ده او بل هیڅ څوک د جرم په صورت د تعقیب او جزا حق نه لری.

■ څوک چه د جرم د پلټنی مانع کیږی لکه په محکمه کی د ثبوت انحصار لکه ددرواغ ویل یا غولول نو په دی حالت کی شریک لوری د جزا وړ گرځی.

■ که یو لوری قوی او بل لوری ضعیف وی او په ضعیف لوری په جبر د یو موضوع منل

په المان کی پولیس او څارنوالی مجبور دی چه جرم تعقیب کړی.  
د مجرم او زیانمن کس تابعیت او کلتور هیڅ رول نه لوبوی.  
قیودات د یو بی طرف محکمی له خوا وضع کیری. مهمه داده چه  
معلومات او مجازات د المان د حقوقی قوانینو په اساس او نه د  
شخصی کسانو یا منصفینو او یا روحانی شخصیتونو له خوا  
ورکول کیری. د غلط تصور د مخنیوی د پاره باید یادونه وشي  
چه پولیس او څارنوالی باید څیرنو ته په هغه صورت او دوام  
ورکړی که عریضه بیرته واخیستل شی. د مجازاتو په برخه کی  
نقده تاوان نه بلکه دعدالت او مساوات برابرول مهمه ده پس د  
مجرم امکان نلری چه د پیسو ورکولو پر بنا زیانمن شوی کس ته  
ځان د جزا څخه وژغوری. ددعوی په صورت کی محکمه او  
څارنوالی کولی شی پرته د محکمی نه د حل لاره په ډاگه کړی  
البته د مسلکی کسانو په موجودیت یعنی د زیانمن او مجرم  
جبران. که مشکل پرته د محکمی څخه حل شی نو خفیف مجازات  
ورکول کیری او یا نظر په دعوه دوسیه تړل کیری.

### "څوک اجازه لری او کولی شی په المان کی منځگړیتوب وکړی؟"

پرته د محکمی نه جوړښت گټی لری. په بایرن کی کیفیتی مراجع  
شته چه د هغوی منځگړیتوب پرته د محکمی د دایریدو څخه د  
قضا د پریکړی سره برابری لری او په جبر سره پلی کیدی شی،  
په رسمیت پیژندل شوی کیفیتی مراجع عبارت دی له

■ د اسنادو رسمی وکیلان

■ د وکیلانو د اتحادیی څخه په رسمیت پیژندل شوی وکیلان چه  
کیفیتی ښه ولری او

■ د جگپوری محکمی د رییس نه په رسمیت پیژندل شوی کیفیتی  
اداری.

## "څنگه یو وکیل پیدا کولی شم چه راسره مرسته وکړی؟"

حقوقی مشوره په المان کی د وکیلانو مسولیت دی او ټول وکیلان مجبور دی چه د خپلو موکلینو کارونه بیطرفانه او د راز ساتنی په بنسټ اجرا کړی. د وکیلانو لست پخپل ماحول کی د وکیلانو د اتحادیې د انټرنټی پټی څخه لاسته راوړی شی ([www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de), [www.rak-ngb.de](http://www.rak-ngb.de), [www.rakba.de](http://www.rakba.de)). د وکیلانو د کار په مقابل کی باید فیس ورکړل شی. د لږ عاید په صورت کی خلک کولی شی مالی مرسته وغواړی په دی حالت کی وگړی باید د عدالت د نمایندې د کنټرول نه وروسته په منطقی محکمه کی د مشوری تصدیق لیک ورکړل شی او په دی حالت کی بیا د وکیل فیس Euro 10 لگښت لری او باقی لگښت دولت په غاړه اخلی.

## "د محکمی د لگښت پیسی نه لرم څه وکړم؟"

د محکمی له خوا د محکمی د لگښت په برخه اقتصادی مرسته د بیوزلو کسانو سره د مساوات او برابری نښه ده او په دی صورت کی کم عاید کسان هم د محکمی په وړاندی خپل مسایل وړاندی کولی شی. نظر په عاید یا د محکمی او وکیل لگښت پوره ددولت له خوا نه ورکول کیږی او یا دولت دغه لگښت ورکوی خو باید د میاشتنی قسط په اساس بیرته دولت ته ورکړل شی. د محکمی له خوا د محکمی د لگښت په برخه اقتصادی مرسته د بیوزلو کسانو سره په هغه صورت کیږی که دعوه د بریا چانس ولری. پوره معلومات په دی برخه کی وکیل او یا دمحکمی د عرایضو دفتر ورکولی شی.

"ولی پولیس اوس هم څیرنه کوی؟ مونږ خو اوس یو بل سره مشکل نه لرو"

[www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/  
terre-des-femmes-beratungsstelle](http://www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle)

■ د زیانمن شویو کسانو حقوق په جنایی دوسیو کی

[www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/  
rechte-geschaedigter/](http://www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/)

■ د خیریه موسسو اتحادیه په با یرن کی

[www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/  
index.php](http://www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php)

**"زما دوست زما قرض بیرته نه راکوی، څنگه خپل حق  
اخیستلای شم شم؟"**

په دی حالت کی د المان د مدنی قانون سره سم ساحوی یا منطقوی محکمی سره باید اړیکه ونیول شی. د مربوط محکمی پیدا کول د [www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche](http://www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche) په اسانی پیدا کیدای شی او یا د تېلفون د کتاب په اساس یوه ساحوی محکمی سره اړیکه ونیسی او هلته تاسو سره مرسته کیری. په ساحوی محاکمو کی داسی دفترونه شته چه د هغوی وظیفه د عریضو او اعلامیو لیکل او تنظیمول دی کوم چه محکمی ته ورکړل کیری په اصل کی دغه قاعده ده که ددوسی د جنجال بیه تر 5000 یورو اټکل شی نو موضوع ساحوی محکمی پوری تړاو نیسی او که ددوسی د جنجال بیه د 5000 یورو نه زیاد اټکل شی نو بیا منطقوی محکمه مسولیت لری. که تاسی د یوی منطقوی محکمی په وړاندی دوسی لری مجبور یاست مدافع وکیل ته وظیفه ورکړی چه ستاسو نمایندگی وکړی.



**jadwiGa (STOP dem Frauenhandel ökumenische gGmbH)**

مشورتي دفتر د بنحو د قاچاق او اجباري واده په اړه  
[www.jadwiga-online.de](http://www.jadwiga-online.de)

**د ماشومانو او ځوانانو په اړه نمبر**

ورپا نمبر د خپگان په مقابل کې 116 111  
E-Mail: [info@nummergegenkummer.de](mailto:info@nummergegenkummer.de)

[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)

**PAPATYA**

انترنتي مشوره د مها جرو نجونو او اجباري واده او کورني  
تاو تريخوالي په اړه  
[www.sibel-papatya.org/](http://www.sibel-papatya.org/)

**د وکیل په لټه**

د مونشن د وکیلانو اتحادیه: [www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de)  
د نورنبرگ د وکیلانو اتحادیه: [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de)  
د بامبرگ د وکیلانو اتحادیه: [www.rakba.de](http://www.rakba.de)

**SOLWODI Bayern e. V.**

مشورتي مرجع هغو بهرنيو بنحو او نجونو ته چه په خطر کې دی  
[www.solwodi.de](http://www.solwodi.de)

**د روحي مرستي**

ورپا تلفون: 0800 111 0 111 يا 0800 111 0 222  
[www.telefonseelsorge.de/](http://www.telefonseelsorge.de/)

**TERRE DES FEMMES**

مشورتي مرجع د بنحو د تاو تريخوالي او اجباري واده په اړه  
تيلفون نمبر: 030 40 50 46 99 30

■ د پولیسو نماینده د بڼخو او ماشومانو د پاره

[www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/  
frauenundkinder/index.html](http://www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html)

■ د مشوری دفتر د بڼخی میره او کورنی او د ژوند په مختلفو  
برخو کی

Katholische Bundeskonferenz für Ehe-,  
Familie- und Lebensberatung  
تیلیفون: 0228 103 234  
[www.katholische-eheberatung.de](http://www.katholische-eheberatung.de)

■ د مور او پلار د پاره تیلیفون  
"نمبر د خپگان په وخت کی"

وریا نمبر: 0800 111 0 550  
[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)

■ د جنایت قربانی

WEISSER RING e.V.  
وریا نمبر: 116 006  
[www.weisser-ring.de](http://www.weisser-ring.de)

■ دمرستی تیلیفون – تاوتریخوالی د بڼخو په مقابل

وریا نمبر: 08000 116 016  
[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)

■ د ماشومانو او ځوانانو بڼخو او د کورنیو په برخه مختلفو  
حالاتو مرسته

Sozialdienst katholischer Frauen – Landesverband e. V.  
نمبر: 089 538 860-0  
[www.skfbayern.caritas.de](http://www.skfbayern.caritas.de)

## "په المان کی د قانون په وړاندی ټول برابر دی"

بهرنیان او المانوسره د محکمو په وړاندی برابر چلند کیږی. د قانون، ادارو، محکمو، څارنوالی او پولیسو په مقابل کی ټول برابر دی او مهمه نه ده بڼه که نارینه، د سوری وگری او که د المان وگری، مسیحی که مسلمان. جنسیت او تابعیت او مذهبی تر او هم د قانون په مقابل کوم رول نه لوبوی، ټول برابر حقوق لری د بهرنیو اتباعو په مشکلاتو ښخله کسان د پولیسو، دولتی ادارو او محکمو له خوا جدی نیول کیږی.

## "پولیس ستا ملگری او مرستیال"

د خطر په حالت کی یاست؟ تهدید لاندی یاست؟ نه پوهیږی چه څوک درسره مرسته کولی شی؟ د المان پولیس د خلکو په خدمت کی دی. په بیړنی حالاتو کی د خپل ځان د ساتنی او د زور زیاتی د مخنیوی د پاره د پولیسو سره په دغه شمیره اړیکه ونیسی 110.

د المان پولیس او قضا اداری فساد نلری. پولیس پرته د کوم توپیر څخه خپل پلټنی ته دوام ورکوی. پولیس په هر حال کی د خلکو په خدمت کی دی د مثال په ډول که بڼی د تهدید لاندی واوسیږی نو پولیس هغوی مطمین مکان ته وری.

## "زه د خطر احساس کوم، زه زیانمن شوی یم، زه د خپل کورنی سره مشکل لرم. څوک مشوره راکولی شی؟"

دولتی او غیر دولتی مشورتی مراجع بی شماره دی چه تاسی ورڅخه گټه اخیستلای شی. د انترنتی ادرس [www.odabs.org](http://www.odabs.org) له مخی تاسی کولی شی یوه مشورتی موسسه چه ستاسو ماحول ته نژدی وی پیدا کړی د مثال په ډول په بایرن کی لاندی مشورتی دفترونه موجوددی



تاسی اوس المان کی یاست. ډیر شیان تاسو ته نوی دی لکه ژبه، خلک، د هغوی کلتور، عنعنات او قوانین چه دلته مروج دی. دا چه تاسی ژر خپل لار دلته پیدا کړی مهمه ده چه زمونږ قوانین و پیژنی او رعایت یی کړی البته هغه قوانین چه د انسانانو د گډ ژوند د پاره ضرور دی.

ددغی پانی هدف دا دی چه تاسو ته د المان د قوانینو اساسات روښانه کړو ځکه ما ته مهمه ده چه تاسی د المان د قوانینو د پلی کیدو په پاره پوره معلومات ولری.

زه پوهیږم چه دغه پاڼه ټولو پوښتنو ته ځواب نه شی ورکولی فلها دا اخری معلومات نه دی البته انترنتی ادرسونه چه په دغو پاڼو کی ثبت دی او تاسی یی د ضرورت په وخت دولتی او غیر دولتی مشورتی مراجعو څخه گټه اخیستلای شی هم اخری معلومات نه دی.

پروفیسور دوکتور بوسباک، د ایالتی شورا غړی  
د بایرن د ایالت د عدلیی وزیر

# "دالمان د قانونی

## نظام تکلاره"

د کډوالو او سیاسی پناه غوښتونکو د پاره لارښوونه

خود فیصله نموده و قوانین دولت را پایمال نمایند زیرا این امر تنها وظیفه پولیس و سارنوالی در المان میباشد و هیچ کسی دیگر حق تعقیب و جزا را در صورت جرم ندارد.

- کسی که مانع تحقیق جرم میشود مانند انحصار ثبوت در محکمه، دروغ گفتن یا بازی دادن، درین صورت جوانب ذیدخل مورد جزا قرار میگیرند
- اگر یک جانب قوی و جانب دیگر ضعیف باشد و بالای جانب ضعیف یک موضوع جبرا قبول گردد باز هم مینجگری باطل است.
- اگر جوانب ذیدخل در محکمه موضوع را در دست خود نگاه نکنند و به تصامیم دولتی دسترسی نداشته باشند و
- یا مساوات زن و مرد پایمال گردد.

### "من طلاق میخواهم آیا این کار تنها در محاکم دولتی میشود؟"

بعضی مسایل در المان بیرون مداخله دولت امکان حل را ندارند مانند هنگام نکاح و طلاق. حقوق میراث و نفقه در وقت نکاح تعیین میگردد در صورتیکه نکاح در دفتر موظف عروسی های المان صورت گرفته باشد.

- اگر کسی در المان نکاح کلیسایی یا مذهبی مینماید درین صورت حقوق میراث و نفقه مدار اعتبار نمیباشد.
- طلاق به اساس شرایط خاص صورت میگیرد البته این کار تنها مسئولیت محاکم دولتی میباشد.

البته بسا قوانین و مقررات دیگر نیز وجود دارند که باید رعایت شوند. برای بدست آوردن معلومات اضافی از آدرس انترنتی ذیل

استفاده نمایند. [www.justiz.bayern.de](http://www.justiz.bayern.de)

## "کی اجازه دارد و میتواند در المان میانجی گری نماید؟"

تشکیل بیدون محکمه فایده دارد. در ایالت بایرن مراجع کیفیتی وجود دارد که میانجی گری آنها بیدون دایر شدن قضا معادل فیصله قضا بوده و به جبر عملی شده میتواند. مراجع کیفیتی به رسمیت شناخته شده عبارتند از:

■ وکیلان رسمی اسناد،

■ وکیلان به رسمیت شناخته شده از طرف اتحادیه وکیلان که شکل کیفیتی داشته باشد

■ و ادارات کیفیتی به رسمیت شناخته از طرف رئیس محکمه عالی مونشن

ادارات کیفیتی ای نیز وجود دارد که به رسمیت شناخته نشده اند و فعالیت میانجی گری مینمایند مانند میانجی گری در بانکها، بیمه و پس انداز پول، میانجی گری اتحادیه دوکتوران، میانجی گری اتحادیه وکیلان و یا میانجی گری در تجارت موتر اضافی معلومات از جریده معلوماتی در مورد توافق رسیدن بیدون محکمه یعنی میانجی گری. اضافی معلومات از جریده معلوماتی در مورد توافق رسیدن بیدون محکمه یعنی میانجی گری بهتر از محکمه است از آدرس انترنتی ذیل بدست آورده میتوانید. [www.bestellen.bayern.de/stmjv.html](http://www.bestellen.bayern.de/stmjv.html) مجانی داوولود نمائید.

"من میخواهم نزد امام ام بروم چون بالای آن اعتبار دارم و وی بهتر میداند که برای من چه چیزی خوب است"

در مسایل قومی، کلتوری و مذهبی نظر به حقوق المانی میانجی گری میشود اما در حصه قضاء موازی یعنی آن قضایکه با قوانین المان مطابقت داشته نباشد احتیاط نمائید مانند اشخاص مذهبی، کلان فامیل و اشخاص پرنفوذ میانجی گری در المان قبول نمیگردد اگر:.

■ اشخاص انفرادی، کسانیکه میانجی گری مینمایند یا امامان سر به

میتوانند طلب کمک مالی نمایند، درین حالت به مردم باید بعد از کنترل نماینده عدالت در محکمه منطوقی تصدیق نامه داده شود و درین حالت فیس وکیل مبلغ 10 یورو بوده و مصارف متباقی را دولت بر عهده میگیرد.

### "پول مصارف محکمه را ندارم، چه کنم؟"

کمک اقتصادی در مورد مصارف محکمه از طرف محکمه به اشخاص نادر نشانانه مساوات و برابری میباشد و درین صورت اشخاص کم عاید نیز مسایل خویش را در مقابل محکمه تقدیم کرده میتوانند. نظر به عاید یا مصارف محکمه و وکیل کاملاً از طرف دولت پرداخت نمیشود و یا دولت این مصارف را میپردازد اما به اساس اقساط ماهانه باید دوباره به دولت پرداخت شود. کمک اقتصادی در مورد مصارف محکمه از طرف محکمه به اشخاص نادر در صورتی اجرا میگردد که دعوه دارای چانس برنده شدن باشد. درین مورد معلومات کامل را وکیل و یا دفتر عرایض محکمه ارائه میتواند.

### "چرا پولیس حالا هم تحقیق میکند؟ ما خو حالا با همدیگر مشکل نداریم؟"

در المان پولیس و سارنوال مجبور به تعقیب جرم میباشد. تابعیت و کلنور مجرم و شخص زیاننده هیچ رول ندارد. قیودات از جانب یک محکمه بی طرف وضع میگردد. مهم اینست که معلومات و مجازات به اساس قوانین حقوقی المان داده میشود نه از طرف اشخاص، منصفین و یا شخصیت های روحانی. جهت اطمینان کامل باید پولیس و سارنوالی تحقیقات را در آنصورت هم دوام دهد که عریضه پس گرفته شود. در حصه مجازات تاوان نغدی نه بلکه فراهم آوری عدالت و مساوات مهم میباشد بناً امکان ندارد که مجرم توسط پرداخت پول به شخص زیانمن شده خود را از جزا نجات دهد. در صورت دعوی محکمه و سارنوالی میتواند بیدون دایر نمودن محکمه راه حل را ارائه نمایند البته در موجودیت اشخاص مسلکی یعنی جبران زیانمن و مجرم. اگر مشکل بیدون محکمه حل گردد مجازات خفیف داده شده یا دوسیه نظر به دعوه بسته میگردد.



[www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle](http://www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle)

### ■ حقوق کسان زیانمن شده در دوسیه های جنایی

[www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/](http://www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/)

### ■ اتحادیه موسسات خیریه در بایرن

[www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php](http://www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php)

## "دوستم قرضم را نمیپردازد چطور حق خویش را گرفته میتوانم؟"

درین حالت باید مطابق قانون مدنی المان با محکمه ساحوی ارتباط صورت گیرد. وب سایت محکمه مربوطه

[www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche](http://www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche)

و یا به اساس کتاب تلفون با یک محکمه ساحوی تماس گرفته تا با شما کمک صورت گیرد. در محاکم ساحوی دفاتری وجود دارند که وظیفه آنها تحریر و تنظیم عرایض و اعلامیه های میباشد که به محکمه داده میشوند. در اصل قاعده چنین است: اگر هزینه جنجال دوسیه الی 5000 یورو تخمین گردد، موضوع به محکمه ساحوی ارتباط میگیرد و اگر هزینه جنجال دوسیه بیشتر از 5000 یورو تخمین شود درین صورت محکمه منطوقی مسئولیت دارد. اگر شما در مقابل یک محکمه منطوقی دوسیه دارید، مجبور اید که به وکیل مدافع تان وظیفه بسپارید تا از شما نمایندگی کند.

## "چطور یک وکیل را دریابم که همراهم کمک نماید؟"

در المان مشوره حقوقی مسئولیت وکیلان بوده و تمام وکیلان مجبور اند که کار های موکلین خویش را بیطرفانه و با حفظ راز اجرا نمایند. لست وکیلان منطقه تانرا از آدرس انترنتی اتحادیه وکیلان بدست آورده میتوانید ([www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de), [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de), [www.rakba.de](http://www.rakba.de)). در مقابل کار وکیلان باید فیس پرداخت شود. در صورت عاید کم مردم

**jadwiGa (STOP dem Frauenhandel ökumenische gGmbH)** ■

دفتر مشاورتی در مورد قاچاق و عروسی اجباری زنان  
[www.jadwiga-online.de](http://www.jadwiga-online.de)

**شماره تماس در مورد اطفال و جوانان** ■

شماره تماس مجانی در صورت خفگان: 116 111

E-Mail: [info@nummergegenkummer.de](mailto:info@nummergegenkummer.de)

[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)

**PAPATYA** ■

مشوره انتر نتی در مورد دختران مهاجر، عروسی های اجباری و  
خشونت خانواده گی

[www.sibel-papatya.org/](http://www.sibel-papatya.org/)

**در تلاش وکیل** ■

اتحادیه وکیلان مونیخ: [www.rak-muenchen.de](http://www.rak-muenchen.de)

اتحادیه وکیلان نورنبرگ: [www.rak-nbg.de](http://www.rak-nbg.de)

اتحادیه وکیلان بامبرگ: [www.rakba.de](http://www.rakba.de)

**SOLWODI Bayern e. V.** ■

مرجع مشاورتی برای زنان و دختران خارجی که در خطر قرار  
دارند

[www.solwodi.de](http://www.solwodi.de)

**شماره تماس مجانی برای کمک روحی** ■

تلفن مجانی: 0800 111 0 222 یا 0800 111 0 111

[www.telefonseelsorge.de/](http://www.telefonseelsorge.de/)

**TERRE DES FEMMES** ■

مرجع مشاورتی در مورد خشونت علیه زنان و عروسی اجباری

تلفون نمبر: 030 40 50 46 99 30

مشورتی را که در نزدیکی شما قرار داشته باشد پیدا نمائید بطور مثال در ایالت بایرن دفاتر مشورتی ذیل موجود میباشند:

■ **نماینده پولیس برای زنان و اطفال**

[www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/  
frauenundkinder/index.html](http://www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html)

■ **دفتر مشورتی در مورد خانم شوهر، خانواده و بخش های مختلف زندگی**

Katholische Bundeskonferenz für Ehe-,  
Familie- und Lebensberatung  
تلفون: 0228 103 234  
[www.katholische-eheberatung.de](http://www.katholische-eheberatung.de)

■ **شماره تلفون برای والدین**

"شماره تماس در هنگام خفگان"

شماره تماس مجانی: 0800 111 0 550

[www.nummergegenkummer.de/cms/website.php](http://www.nummergegenkummer.de/cms/website.php)

■ **قربانی جنایت**

WEISSER RING e.V.

شماره تماس مجانی: 116 006

[www.weisser-ring.de](http://www.weisser-ring.de)

■ **شماره تلفون کمک**

شماره تماس مجانی خسونت علیه زنان: 08000 116 016

[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)

■ **کمک به اطفال، زنان جوان و حالات مختلف خانواده گی**

Sozialdienst katholischer Frauen – Landesverband e.V.

نمبر: 089 538 860-0

[www.skfbayern.caritas.de](http://www.skfbayern.caritas.de)

**"هر کس که در المان زندگی مینماید تنها قوانین المان برایش مورد اعتبار میباشد"**

البته این فواید نیز دارد مثلا محافظت ضعفاء و اقلیت ها بخصوص اطفال و محافظت اعضای اقلیت های کلتوری و مذهبی.

**"در المان در مقابل قانون همه برابر اند"**

با خارجی ها و المانی ها در محاکم برخورد مساوی صورت میگیرد. در مقابل قانون، ادارات، محاکم، سارنوالی و پولیس همه برابر بوده و مهم نیست که مرد است یا زن، مردم سوریه یا المان و مسیحی یا مسلمان. جنیست، تابعیت و وابسته گی مذهبی نیز در مقابل قانون کدام رول نداشته و همه حقوق مساوی دارند. همه کسانی که در مشکلات و دوسیه های اتباع خارجی دخیل اند از طرف پولیس، دوایر دولتی و محاکم جدی گرفته میشوند.

**"پولیس دوست و دستیار شما میباشد"**

در خطر قرار دارید؟ تحت تهدید هستید؟ نمیدانید که کی همراهی تان کمک کرده میتواند؟ پولیس المان در خدمت مردم است. در حالات اضطراری جهت محافظت خود و جلوگیری از خشونت با پولیس به شماره 110 تماس بگیرید.

پولیس و قضاء المان دارای فساد اداری نمیشدند. پولیس بدون کدام تفاوت تحقیق خود را دوام میدهد. پولیس در هر حال در خدمت مردم میباشد بطور مثال اگر زنان تحت تهدید قرار داشته باشند پولیس آنها را به مکان مصئون انتقال میدهد.

**"من احساس خطر مینمایم، من زیانمن شده ام، من با فامیل خود مشکل دارم. کی مشوره داده میتواند؟"**

مراجع مشورتی دولتی و غیر دولتی بی شماری وجود دارد که شما میتوانید از آنها نفع ببرید. در آدرس انترنتی [www.odabs.org](http://www.odabs.org) میتوانید یک موسسه

## "المان یک دولت آزاد و دیموکرات است"

این بدین معنی است که کارهای مجاز و غیر مجاز فقط از طرف دولت بر اساس قوانین نافذ تعیین می‌گردد. فیصله قوانین در شورای ملی یا پارلمان میشود و اعضای پارلمان از طرف مردم انتخاب می‌گردند. ارزشها و قوانین بسا مهم در قانون اساسی المان گنجانیده شده اند.

## "عالیترین ارزش در قانون اساسی وقار و کرامت انسانی میباشد"

هر انسان واجب احترام است، مهم نیست که از کجا آمده، چند ساله است، چه نوع جنسیت یا مذهب دارد، فقیر یا غنی است. یعنی هر انسان اینجا احترام میشود و دولت محافظ آن میباشد.

## "در المان زن و مرد دارای حقوق مساوی میباشند"

زن و مرد دارای حقوق و مسئولیت های مساوی میباشند البته در ساحه مسلکی، در زندگی مشترک مرد و زن، زندگی مشترک بدون عروسی و یا در زندگی خانواده گی. زنان مانند مرد ها احترام شده و مثل مرد ها به رسمیت شناخته میشوند.

## "در المان هر کس میتواند آزادانه ابراز نظر نماید"

هر کس میتواند مفکوره خویش را آزادانه اظهار نماید تا جاییکه خلاف قانون نباشد مانند ترویج خشونت و نفرت و یا توهین و تحقیر انسانها.

## "در المان آزادی کامل مذهبی و عقیدوی وجود دارد"

هر کس میتواند به مذهب دلخواه خود عقیده نماید و یا به هیچ مذهب عقیده ننماید. اینجا دولت و کلیسا با یک دیگر ارتباط نداشته و مذهب دولتی موجود نمیشود. تمام مذاهب در فضای برابری و احترام متقابل در کنار همدیگر امور خویش را به پیش میبرند.



شما فعلا در المان میباشید و بسیار چیز ها برای شما نو است مانند آسان، مردم، کلتور و عنعنات آنها و قوانین که اینجا مروج اند.

اینکه شما به اینجا رسیدید لازم است تا قوانین ما را بدانید و آنرا مراعات نمایند البته آن قوانین ایکه برای همزیستی انسانها ضروری پنداشته میشوند.

هدف صفحه هذا روشن ساختن اساسات قوانین المان میباشد زیرا برای ما مهم است تا شما در مورد تطبیق قوانین المان معلومات داشته باشید.

من میدانم که این صفحه تمام پرسش ها را پاسخ گفته نمیتواند لذا این معلومات آخری نمیباشد و آدرس های انترنیتی ایکه درین صفحه ثبت شده اند و شما در هنگام نیاز توسط آن با مراجع مشورتی دولتی و غیر دولتی تماس میگیرید نیز معلومات آخری نمیباشد.

A handwritten signature in blue ink that reads "Ulfried Baumbach".

پروفیسور دوکتور بوسباک، عضو شورای ایالتی  
وزیر عدلیه ایالت بایرن

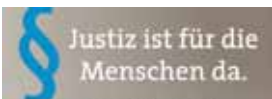
# "عملکرد نظام قانونی المان"

رهنمایی برای مهاجرین و پناهندگان سیاسی



[www.justiz.bayern.de/service/fluechtlinge-asylbewerber/](http://www.justiz.bayern.de/service/fluechtlinge-asylbewerber/)

Informationen zur deutschen Rechtsordnung für Flüchtlinge und Asylbewerber auf der Homepage des Bayerischen Staatsministeriums der Justiz



»» Recht »» Sicherheit »» Vertrauen »»»

Bayern.  
Die Zukunft.

BAYERN DIGITAL

Herausgeber:  
Bayerisches Staatsministerium der Justiz  
Prielmayerstr. 7, 80335 München  
E-Mail: [poststelle@stmjv.bayern.de](mailto:poststelle@stmjv.bayern.de),  
Internet: [www.justiz.bayern.de](http://www.justiz.bayern.de)  
Gestaltung: [www.wormundlinke.de](http://www.wormundlinke.de)  
Druck: Mayer & Söhne, Druck- und  
Mediengruppe GmbH  
Stand: Mai 2016

unter fachlicher Mitwirkung von  
Herrn Prof. Dr. Mathias Rohe,  
Zivilrechtsprofessor und Islamwissenschaftler,  
Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg

Aus Gründen der leichteren Lesbarkeit wird auf eine geschlechterspezifische Differenzierung verzichtet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung für beide Geschlechter.

Diese Druckschrift wird kostenlos im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Bayerischen Staatsregierung herausgegeben. Sie darf weder von den Parteien noch von Wahlwerbern oder Wahlhelfern im Zeitraum von fünf Monaten vor einer Wahl zum Zweck der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Landtags-, Bundestags-, Kommunal- und Europawahlen. Missbräuchlich ist während dieser Zeit insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken und Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zweck der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die Druckschrift nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Staatsregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte. Den Parteien ist es gestattet, die Druckschrift zur Unterrichtung ihrer eigenen Mitglieder zu verwenden. Bei publizistischer Verwertung – auch von Teilen – Angabe der Quelle und Übersendung eines Belegexemplars erbeten. Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte sind vorbehalten. Die Publikation wird kostenlos abgegeben, jede entgeltliche Weitergabe ist untersagt. Der Inhalt wurde mit großer Sorgfalt zusammengestellt. Eine Gewähr für die Richtigkeit und Vollständigkeit kann dennoch nicht übernommen werden. Für die Inhalte fremder Internetangebote sind wir nicht verantwortlich.



Wollen Sie mehr über die Arbeit der Bayerischen Staatsregierung wissen? BAYERN|DIREKT ist Ihr direkter Draht zur Bayerischen Staatsregierung. Unter Telefon 0891222 20 oder oder per E-Mail unter [direkt@bayern.de](mailto:direkt@bayern.de) erhalten Sie Informationsmaterial und Broschüren, Auskunft zu aktuellen Themen und Internetquellen sowie Hinweise zu Behörden, zuständigen Stellen und Ansprechpartnern bei der Bayerischen Staatsregierung.  
**Die Servicestelle kann keine Rechtsberatung in Einzelfällen geben.**